



DPC: 24/30441504 DC

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL

Tel: +44 (0)20 8996 9000

Fax: +44 (0)20 8996 7400

www.bsigroup.com

Date: 15 August 2024

Origin: International

Latest date for receipt of comments: 06 October 2024

Project No. 2021/02001

Responsible committee: IST/43 Information technology for learning, education and training

Interested committees:

Title: Draft BS ISO/IEC 20016-1 Information technology for learning, education and training - Language accessibility and human interface equivalencies (HIEs) in e-learning applications. Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability.

Please notify admin.start@bsigroup.com if you are aware of any keywords that might assist in clarifying or identifying the standard or of the content of this standard:

- i) has any issues related to 3rd party IPR, patent or copyright
- ii) affects other national standard(s)
- iii) requires additional national guidance or information

WARNING: THIS IS A DRAFT AND MUST NOT BE REGARDED OR USED AS A BRITISH STANDARD. THIS DRAFT IS NOT CURRENT BEYOND 06 October 2024

This draft is issued to allow comments from interested parties; all comments will be given consideration prior to publication. No acknowledgement will normally be sent. **See overleaf for information on the submission of comments.**

No copying is allowed, in any form, without prior written permission from BSI except as permitted under the Copyright, Designs and Patent Act 1988 or for circulation within a nominating organization for briefing purposes. Electronic circulation is limited to dissemination by e-mail within such an organization by committee members.

Further copies of this draft may be purchased from BSI Shop <http://shop.bsigroup.com> or from BSI Customer Services, Tel: +44(0) 20 8996 9001 or email cservices@bsigroup.com. British, International and foreign standards are also available from BSI Customer Services.

Information on the co-operating organizations represented on the committees referenced above may be obtained from <https://standardsdevelopment.bsigroup.com/>.

E-mail: admin.start@bsigroup.com

Introduction

This draft standard is based on national and international discussions. Your comments on this draft are invited and will assist in the preparation of the consequent standard.

For international standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee before sending the consensus UK vote and comments to the international committee, which will then decide appropriate action. If the international standard is approved, it is usual for the text to be published as a British Standard.

For national standards, comments will be reviewed by the relevant UK national committee and the resulting standards published as a British Standard.

UK Vote

Please indicate whether you consider the UK should submit a negative (with supporting technical reasons) or positive vote on this draft. Please indicate if you are aware of any reason why this draft standard should not be published as a British Standard.

Submission of Comments

- **Annotated drafts are not acceptable and will be rejected.**
- All comments should be submitted online at <https://standardsdevelopment.bsigroup.com/>. You will need to register in order to comment.

Template for comments and secretariat observations

Date: xx/xx/20xx	Document: ISO/DIS xxxx
------------------	------------------------

1	2	(3)	4	5	(6)	7
MB	Clause No./ Subclause No./Annex (e.g. 3.1)	Paragraph/ Figure/Table/Note	Type of comment	Comment (justification for change) by the MB	Proposed change by the MB	Secretariat observations on each comment submitted
	3.1	Definition 1	ed	Definition is ambiguous and needs clarifying.	Amend to read '...so that the mains connector to which no connection...'	
	6.4	Paragraph 2	te	The use of the UV photometer as an alternative cannot be supported as serious problems have been encountered in its use in the UK.	Delete reference to UV photometer.	



DRAFT International Standard

ISO/IEC DIS 20016-1

Information technology for learning, education and training — Language accessibility and human interface equivalencies (HIEs) in e-learning applications —

Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability

*Technologies de l'information pour l'apprentissage, l'éducation
et la formation — Accessibilité au langage et équivalences
d'interface humaines (HIEs) dans les application d'apprentissage
électronique —*

*Partie 1: Cadre et modèle de référence pour l'interopérabilité
sémantique*

ICS: 03.100.30; 35.240.90

ISO/IEC JTC 1/SC 36

Secretariat: **KATS**

Voting begins on:
2024-08-15

Voting terminates on:
2024-11-07

This document is circulated as received from the committee secretariat.

THIS DOCUMENT IS A DRAFT CIRCULATED FOR COMMENTS AND APPROVAL. IT IS THEREFORE SUBJECT TO CHANGE AND MAY NOT BE REFERRED TO AS AN INTERNATIONAL STANDARD UNTIL PUBLISHED AS SUCH.

IN ADDITION TO THEIR EVALUATION AS BEING ACCEPTABLE FOR INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL, COMMERCIAL AND USER PURPOSES, DRAFT INTERNATIONAL STANDARDS MAY ON OCCASION HAVE TO BE CONSIDERED IN THE LIGHT OF THEIR POTENTIAL TO BECOME STANDARDS TO WHICH REFERENCE MAY BE MADE IN NATIONAL REGULATIONS.

RECIPIENTS OF THIS DRAFT ARE INVITED TO SUBMIT, WITH THEIR COMMENTS, NOTIFICATION OF ANY RELEVANT PATENT RIGHTS OF WHICH THEY ARE AWARE AND TO PROVIDE SUPPORTING DOCUMENTATION.

Reference number
ISO/IEC DIS 20016-1:2024(en)

Full document details: 24/30441504 DC

© ISO/IEC 2024  **Documents**
Document Sharing Hub



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO/IEC 2024

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

Foreword	viii
Introduction.....	ix
Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability	1
1 SCOPE.....	1
1.1 STATEMENT OF SCOPE - MULTIPART STANDARD.....	1
1.2 SCOPE OF THIS PART OF ISO/IEC 20016 “FRAMEWORK AND REFERENCE MODEL FOR SEMANTIC INTEROPERABILITY”	2
1.3 EXCLUSIONS.....	2
1.3.1 Physical aspects of individual accessibility	2
1.3.2 Person: individuals, organizations, and public administrations	3
1.3.3 Artificial languages: Programming languages, Mark-up languages, etc.....	3
1.3.4 Non-recorded information.....	4
1.3.5 Determining the individual's capability(ies) to communicate in a language(s)	4
1.3.6 Universal design and related Functional Services View (FSV) aspects	4
1.3.7 General aspects of culture and environment.....	4
1.4 ASPECTS NOT CURRENTLY ADDRESSED IN THE 1 ST EDITION.....	4
1.4.1 Introduction - Focus and scope of 1 st edition of ISO/IEC 20016-1	4
1.4.2 The creation of accessible HIEs	5
1.4.3 Rules and procedures governing the four quadrants (each or combinations) of the Human Interface Equivalency Model (HIEM)	5
1.4.4 Creation of abbreviations and acronyms as HIEs	5
1.4.5 Template for specifying semantic interoperability requirements	5
1.4.6 Localization aspects	6
1.4.7 Various aspects of HIE semantic collaboration space (SCS)	6
1.4.8 Role of an “AfA agent”	6
1.4.9 Privacy protection, consumer protection, human rights, etc.....	6
1.5 IT-SYSTEMS ENVIRONMENT NEUTRALITY	7
2 Normative references.....	7
3 TERMS AND DEFINITIONS.....	9
4 SYMBOLS AND ABBREVIATIONS	39
5 CONFORMANCE.....	42
5.1 INTRODUCTION.....	42
5.2 CONFORMANCE TO THIS PART OF ISO/IEC 20016-1 “FRAMEWORK AND REFERENCE MODEL”	42
6 FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND ASSUMPTIONS.....	43
6.1 INTRODUCTION.....	43
6.2 PRINCIPLES GOVERNING THE ISO/IEC 20016 MULTIPART STANDARD	44
6.2.1 Principle #1 - Support the requirements of the <i>UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities</i>	44

6.2.2	Principle #2 - Support requirements of jurisdictional domains on language accessibility and Human Interface Equivalents (HIEs).....	44
6.2.3	Principle #3 - Support linguistic diversity and cultural adaptability of individual users around the world	45
6.2.4	Principle #4 - Inclusive design	45
6.2.5	Principle #5 - Multiple source languages.....	46
6.2.6	Principle #6 - Rule-based approach.....	46
6.2.7	Principle #7 - Ability to support various levels of granularity and scale-ability.....	47
6.2.8	Principle #8 - Integrated approach to internal and external constraints.....	47
6.2.9	Principle #9 - Maximize use of existing international standards and specifications.....	48
6.2.10	Principle #10 - Maximize an approach which is systematic, IT-enabled, supports computational integrity, and yet is (specific) IT-platform neutral.....	48
6.2.11	Principle #11 - Support the three strategic directions of ISO/IEC JTC1 standards development namely: (1) portability; (2) Interoperability; and, (3) and cultural adaptability	49
6.3	ADDED PRINCIPLES GOVERNING THE DEVELOPMENT OF ISO/IEC 20016-1.....	49
7	SEMANTIC INTEROPABILITY AND LEVELS OF SEMANTIC EQUIVALENCY	49
7.1	INTRODUCTION.....	49
7.2	SUMMARY OF UN CONVENTION (AND RELATED REQUIREMENTS).....	49
7.3	LEVELS OF SEMANTIC EQUIVALENCE	50
8	PUBLIC POLICY REQUIREMENTS OF JURISDICTIONAL DOMAINS	52
8.1	INTRODUCTION.....	52
8.2	JURISDICTIONAL DOMAINS AND PUBLIC POLICY REQUIREMENTS.....	52
8.3	INDIVIDUAL ACCESSIBILITY	54
8.3.1	Introduction	54
8.3.2	<i>UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities</i> as a key public policy requirement	54
8.3.3	Individual accessibility	54
8.4	CONSUMER PROTECTION.....	56
8.5	PRIVACY PROTECTION.....	57
8.6	HUMAN RIGHTS (OTHER).....	58
8.7	PUBLIC POLICY REQUIREMENTS AND LOCALIZATION ASPECTS.....	59
8.8	USE OF “Afa AGENTS” AND THIRD PARTIES IN DECISION-TAKING AND COMMITMENT-MAKING....	60
9	SEMANTIC COLLABORATION SPACE AND LEVELS OF SEMANTIC UNAMBIGUITY	60
9.1	INTRODUCTION.....	60
9.2	(HIE) SEMANTIC COLLABORATION SPACE.....	62
9.3	TWO PERSPECTIVES OF A SEMANTIC COLLABORATION SPACE (SCS): SEMANTIC OPERATIONAL VIEW (SOV) AND FUNCTIONAL SERVICES SUPPORT VIEW (FSSV).....	63
10	RULES GOVERNING USE OF LANGUAGE AND LANGUAGE ACCESSIBILITY.....	64
10.1	INTRODUCTION.....	64
10.2	CHOICE OF LANGUAGE – INTERNAL CONSTRAINTS PERSPECTIVE.....	65
10.3	CHOICE OF LANGUAGE – EXTERNAL CONSTRAINTS PERSPECTIVE	67
10.3.1	Introduction	67

10.3.2	Official (or “de facto”) language	68
10.3.3	Legally Recognized Language (LRL)	69
10.4	INDIVIDUAL ACCESSIBILITY LANGUAGE.....	70
10.5	GENDER, AND OFFICIAL.....	71
10.6	GENDER, AND OFFICIAL, DE FACTO, OR LRL LANGUAGES	71
10.7	DECLARED SEMANTIC EQUIVALENT (DSE)	72
11	LEVELS AND DEGREES OF LINGUISTIC EQUIVALENCE.....	73
11.1	INTRODUCTION.....	73
11.2	LEVELS OF LEXICAL (QUANTITATIVE) EQUIVALENCY	73
11.3	DEGREES OF LINGUISTIC EQUIVALENCES (DLE).....	74
11.4	USE OF ISO 5964 IN ISO/IEC 20016	74
12	HUMAN INTERFACE EQUIVALENCY MODEL (HIEM)	75
12.1	INTRODUCTION.....	75
12.2	APPROACH AND KEY REQUIREMENTS.....	75
12.3	THE HUMAN INTERFACE EQUIVALENCY MODEL (HIEM) ITSELF	76
12.4	ROLE OF A HIE IDENTIFIER.....	77
13	TEMPLATE FOR SPECIFYING INDIVIDUAL ACCESSIBILITY REQUIREMENTS APPLICABLE TO ANY HIE AS A SRI	78
13.1	INTRODUCTION TO AND PURPOSE OF TEMPLATE.....	78
13.2	TEMPLATE STRUCTURE AND CONTENT	78
13.2.1	IT-interface needs perspective.....	79
13.2.2	Human interface needs perspective.....	80
13.3	GENERAL RULES GOVERNING USE OF TEMPLATE	80
13.4	SPECIFIC RULES GOVERNING ENTRIES IN THE TEMPLATE	80
13.5	TEMPLATE.....	80
14	ISO/IEC 20016 Template structure for HIEs.....	81
14.1	INTRODUCTION.....	81
14.2	DEFAULT TEMPLATE FOR “TABLE OF CONTENTS” OF PARTS OF ISO/IEC 20016	81
14.3	RESERVE ISO/IEC 20016-10 FOR A CONSOLIDATED VOCABULARY.....	82
Annex A (normative) IMPACTS AND REQUIREMENTS OF THE UN CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES ON REQUIREMENTS FOR SEMANTIC INTEROPERABILITY FOR LANGUAGE ACCESSIBILITY AND HUMAN INTERFACE EQUIVALENTS (HIEs).....		84
A.1	INTRODUCTION AND PURPOSE	84
A.2	SUMMARY OVERVIEW.....	84
A.3	IMPACT OF THE UN CONVENTION ON RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES (2006).....	87
A.3.1	Objective of Clause B.3.....	87
A.3.2	Key objectives and requirements of the UN Convention impacting ISO/IEC 20016-1 Framework and Reference Model.....	88
Annex B (normative) DEGREES OF LINGUISTIC EQUIVALENCES BASED ON ISO 5964.....		91
B.1	INTRODUCTION AND CONTEXT.....	91

B.2	PURPOSE	91
B.3	SUMMARY OF ISO 5964 DEGREES OF LINGUISTIC EQUIVALENCE (DLE)	91
B.4	APPLICATION AND USE OF ISO 5964 IN AN ISO/IEC 20016-1 CONTEXT	92
Annex C (normative) INDIVIDUAL ACCESSIBILITY MODEL: (IAM)		94
C.1	INTRODUCTION	94
C.2	PURPOSE	94
C.3	KEY ELEMENTS OF THE INDIVIDUAL ACCESSIBILITY MODEL (IAM)	95
C.3.1	Introduction	95
C.3.2	Summary overview of Business Transaction Model (BTM)	95
C.3.3	Three key elements of the individual accessibility model	97
Annex D (normative) DEFAULT CONVENTIONS FOR UNAMBIGUOUS IDENTIFICATION AND REFERENCING OF CODES REPRESENTING JURISDICTIONAL DOMAINS (COUNTRIES), LANGUAGES AND CURRENCIES IN SUPPORT OF SEMANTIC INTEROPERABILITY		98
D.1	INTRODUCTION	98
D.2	PURPOSE	100
D.3	EXCLUSIONS TO ANNEX E	100
D.4	CURRENT ISSUES AND APPROACH TAKEN	101
D.4.1	Summary of nature of issues pertaining to interworking of codes representing countries, languages, and currencies	101
D.4.2	ISO 3166-1 "Country Codes"	101
D.4.3	ISO 639-2 "Language Codes"	102
D.4.4	ISO 4217 "Currency Codes"	103
D.5	PRINCIPLES GOVERNING APPROACH TAKEN	103
D.6	COMMON DEFAULT CONVENTIONS	104
D.6.1	Default convention #1 for the unambiguous identification and referencing of combinations of codes representing countries, languages and currencies in support of semantic interoperability	104
D.6.2	Default convention #2 for the ordering of codes representing countries, languages and currencies 104	
D.7	APPLICATION OF DEFAULT CONVENTION #1 FOR IDENTIFYING CODES REPRESENTING COUNTRIES, LANGUAGES AND CURRENCIES WITH DEFAULT CONVENTION #2 FOR ORDERING THEM	105
D.8	EXAMPLES OF APPLYING "DEFAULT CONVENTION #1" IN AN ITLET CONTEXT	105
Annex E (normative) CLASSES OF CONSTRAINTS		107
E.1	INTRODUCTION	107
E.2	PURPOSE	107
E.3	CONSTRAINTS: INTERNAL AND EXTERNAL	107
Annex F (informative) SUMMARY ON ISSUES OF LANGUAGE EQUIVALENCIES		111
F.1	INTRODUCTION AND CONTEXT	111
F.2	PURPOSE	111
F.3	SUMMARY NOTES ON "LANGUAGE EQUIVALENCY"	112
F.4	BIBLIOGRAPHY	115

Annex G (informative) EXAMPLES OF MULTIPLE HUMAN INTERFACE EQUIVALENTS (HIEs) FOR A SINGLE IT-INTERFACE IDENTIFIER.....	117
G.1 PURPOSE AND USE OF Annex G.....	117
G.2 EXAMPLE 1: TAKEN FROM ISO 19135:2005 (E).....	117
G.3 EXAMPLE 2: TAKEN FROM ISO/IEC 5218:2004.....	117
Annex H (informative) EXAMPLES OF THE NEED FOR SPECIFYING GENDER OF TERMS AND NOUNS TO ENSURE UNAMBIGUITY IN THE USE OF AN OFFICIAL LANGUAGE	121
H.1 INTRODUCTION.....	121
H.2 ORGANIZATION OF THE ANNEX I MATRIX	121
H.3 EXAMPLES OF THE SAME WORD HAVING TWO GENDER FORMS AND TWO DIFFERENT MEANINGS 122	
Annex I (informative) CASE STUDY OF MULTILINGUAL RETRIEVAL OF HIEs FOR UNILINGUAL USERS: THE “POTATO”.....	123
Annex J (informative) NOTES ON STANDARD TABLE OF CONTENTS TEMPLATE FOR PARTS 2+ OF ISO/IEC 20016	125
J.1 INTRODUCTION.....	125
J.2 NOTES ON CLAUSE 0 INTRODUCTION	125
J.3 NOTES ON CLAUSE 1 SCOPE	125
J.4 NOTES ON CLAUSE 2 NORMATIVE REFERENCES	126
J.5 NOTES ON CLAUSE 4 SYMBOLS AND ABBREVIATIONS.....	126
J.6 NOTES ON CLAUSE 5 CONFORMANCE	126
J.7 NOTES ON CLAUSE 6 FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND ASSUMPTIONS	126
Annex K (informative) ISO/IEC 14662 OPEN-EDI REFERENCE MODEL, COMMITMENT EXCHANGE AND COLLABORATION SPACE.....	127
K.1 INTRODUCTION.....	127
K.2 RELEVANCE OF OPEN-EDI REFERENCE MODEL.....	127
K.3 BASIC ASPECTS OF OPEN-EDI COLLABORATION SPACE: CONTENT PROVIDER AND INDIVIDUAL USER 128	
Annex L (informative) IMPLEMENTATION CONSIDERATIONS FOR THE ISO/IEC 20061-1 FRAMEWORK AND REFERENCE MODEL	131
L.1 INTRODUCTION.....	131
L.2 PURPOSE	131
L.3 IMPLEMENTATION CONSIDERATIONS.....	131
L.3.1 Application of Clause 1.4 “Aspects not currently addressed in this 1 st edition”	131
L.3.2 Implementation of individual accessibility as a human right is enforced by jurisdictional domain requirements.....	131
L.3.3 Intended use of a SRI as prepared by a content provider	132
L.3.4 EXAMPLE CASE STUDIES as “SCENARIOS”	132
Annex M (informative) CONTRIBUTORS AND ACKNOWLEDGEMENT	135
Bibliography	136

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by ISO/IEC JTC1 SC36.

This edition cancels and replaces the 2014 edition (ISO/IEC 20016-1), which has been technically revised.

The main changes compared to the previous edition are as follows:

"The missing text here will be inserted at the DIS ballot stage"

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

1) **Changes in ISO/IEC JTC1 Directives since 2014**

NOTE Since the 1st edition of ISO/IEC 20016-1 was published in 2014, ISO CS has made a number of significant changes to the "presentation" requirements of its standards. This was done via changes to ISO/IEC JTC1 Directives, Part 2 (2021 edition).

The implementation in the Part 2 Directives **do not change the technical contents** of ISO/IEC 20016-1:

- 1) In addition, this 1st WD for the 2nd edition already also incorporates a number of minor revisions (e.g. minor edits, spelling, etc.) which represent work completed of this nature into 2020 (prior to COVID-19).
- 2) This having been said, it is noted that the primary focus of the work, by participating ISO/IEC JTC1/SC36 experts, on the 2nd edition of ISO/IEC 20016-1 is that of identifying the need for changes, additions, etc. of a technical nature to the 1st edition of this standard.

Introduction

0.1 PURPOSE AND OVERVIEW

In an “Access for All” (AfA) approach, a key missing component in the development of ITLET standards, in support of culture, language, and individual needs is one which focuses on the (intended) meaning and use of the contents of the *recorded information* being interchanged among, on the one hand, (1) an individual as a learner, and, on the other, (2) other Persons in an ITLET context. This requires the assurance of the development and availability of contents, (e.g., as Human Interface Equivalents (HIEs), in any ITLET application which support individual accessibility requirements in the form of language accessibility.

The primary purpose of this multipart standard is to ensure that “individual accessibility” rights are supported from a “content” and semantic interoperability requirements perspective, both:

- 1) within the IT system(s) of an organization, and/or public administration; and,
- 2) Open-edi interchanges of the IT system(s) of that organization and/or public administrations with any individual.

It is also recognized that there already exist international standards (ISO, ISO/IEC and/or ITU) which need to be integrated and/or taken into account in the development of this Part of ISO/IEC 20016 “*Framework and Reference Model*”

Further, it is recognized that localization requirements of a cultural adaptability and multilingual requirements nature need to be capable of being supported in this multipart standard.

In addition, this standard is based on the principle of maximizing use of applicable / relevant international standards.

The *UN Convention of the Rights of Persons with Disabilities* (2006) provides a unifying basis for legal and regulatory requirements of jurisdictional domains as external constraints pertaining to language accessibility and the provision of human interface equivalents in support of semantic interoperability.

A primary purpose of ISO/IEC 20016-1 Framework and Reference Model is to make organizations and public administrations aware, that where they are content providers to develop content, (e.g., as sets of recorded information (SRIs)) for use by individuals that such SRIs meet applicable language accessibility requirements from an individual accessibility requirements needs perspective, i.e., as applicable in that jurisdictional domain doing so through the parallel development of required human interface equivalents for these SRIs.

As such, the development of any SRI requires the assurance of the development and availability of its contents in any learning, education and training (LET) application in a manner that supports individual accessibility requirements. This requires the development and preparation in a non-temporal manner of all the HIEs (from both content and presentation perspectives) as are required in the accordance with the requirements of individual accessibility the applicable jurisdictional domain (at whatever level) for use in a LET context.

The language(s) used in a learning, education and training (LET) context is determined by four key factors; namely:

- 1) the language of the learner (apart from the learner wanting to learn another language);
- 2) the language of instruction (LOI);

- 3) the needs of the learner with disabilities and anyone in a disabling context (this includes providing the semantics of the contents in the form of a Human Interface Equivalents (HIEs) and doing so in a systematic and IT-facilitated manner)¹;
- 4) the fact that the language of instruction (LOI), and thus the development of LET related products and services is often governed by: (a) general rules governing the use of an official language (or de facto language) of the jurisdictional domain in which the LET activity takes place; (b) a particular law or regulation of a jurisdictional domain which pertains to the use of a language for LET purposes, i.e., as a “legally recognized language (LRL)”.

Jurisdictional domains have also instituted policies or legislation that require the ability to provide access to education in one or more languages and to do so increasingly in support of cultural diversity within a single country as a jurisdictional domain. Examples include: (1) Gaelic and Welsh in addition to English in the UK; (2) aboriginal and native languages in addition to English and/or French in Canada; and (3) multiple official languages in the states of South Africa, India, Nigeria and many other countries. In addition, the EU as a jurisdictional domain has multilingual Human Interface Equivalency requirements within itself as a single (supra) jurisdictional domain.

This multipart standard recognizes that jurisdictional domains have also instituted policies, legislation, regulations, etc., that require LET provides to (1) have the ability from both ICT and content semantic perspectives to provide learning, education, and/or training in one or more languages; and, (2) to do so in support of not only its cultural diversity but more importantly in support of any “LET language (LET-L). This work integrates regulatory requirements from both “accessibility” and “language” requirements of jurisdictional domains.

In addition to the three strategic directions of ISO/IEC JTC1 standards development work, i.e., (1) portability, (2) interoperability, and, (3) cultural adaptability, this standard also adds individual accessibility² requirements (as stated in the “*UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*”). {See Annex [Annex A](#)} As such, linguistic adaptability and use of language are of importance.

The ISO/IEC 20016 multipart standard, and in particular ISO/IEC 20016-1 *Framework and Reference Model for Semantic Interoperability*, has been developed and structured in a manner to be able to support and facilitate legal and regulatory requirements governing the application and use of ITLET standards and solutions.

0.2 BENEFITS TO IMPLEMENTERS OF THIS MULTIPART ISO/IEC 20016 STANDARD

There are several benefits from taking an integrated approach: First, this standard provides for a systematic, cost-efficient and effective approach to the creation of robust, (re-)useable and accessible contents components for individual users, i.e., human interface equivalents (HIEs) at any level of granularity from that of simple (atomic) data element to that of a “book” or a law or regulation, the contents of a whole Website, etc. Without this standards development work, it will be very difficult to achieve workable solutions to providing language accessibility alternatives to individuals in their use of information technologies (IT) in support of learning, education, and training (LET) as provided by organizations and public administrations.

Second, this multipart standard will provide cost savings to those organizations and public administrations, individual users and LET providers of LET-based products and services, (“LET providers”). In addition, it will

¹ There already exist both different forms of written representations of a language as well as in the form of symbols, glyphs, oral, pictorial, etc. We also have other forms of recorded information of a language including audio, visual, transforms, (e.g., Braille, etc.).

² While “individual accessibility” here is a right of individuals in support of any individual being informed, provided recorded information at a level of unambiguity to be able to support “decision-taking” and/or commitment-making”, the more generic requirement here in support of the same among individuals, organizations and/or public administrations is that of “semantic interoperability”.

provide the benefits of semantic interoperability, re-usability and accessibility (access) for all (AfA). It will do so from a multilingual requirements³ perspective and in support of cultural adaptability and diversity.

Third, having a common IT-facilitated approach will: (1) benefit individual users world-wide (doing so in respect and support of cultural diversity); (b) ensure that requirements of jurisdictional domains (at whatever level) can be supported in a very cost-effective and efficient manner; and, (2) also benefit LET providers of LET focused products.

Fourth, essential to interoperability are elements for making e-learning accessible to all. Without this work, solutions to providing language accessibility alternatives in the use of information technologies in support of learning, education, training (LET): (1) will not be integrated across IT platforms and organizations; (2) will be unnecessarily re-invented in every organization and public administration involving added large costs; (3) will exacerbate current lack of interoperability; (4) lead to waste of potential accessibility gains for individuals unable to identify and access e-learning systems and content in their language of use; and, (5) increase loss of usability and re-usability gains and benefits for everyone.

The present (and potential) world of use of IT systems in support of LET is gradually establishing networks and cooperative approaches which include multiple jurisdictional domains, implement accessibility alternatives, etc. Here and elsewhere, there is a requirement for metadata to support the ability to specify language accessibility and human interface equivalency in the provision of content and services. As such, this ISO/IEC 20016 multipart standard serves to further enable this developmental process.

The concept of semantic collaboration space (SCS), introduced in Clause 7 below, with respect to language accessibility and human interface equivalents (HIE) aspects of semantic interoperability requirements is directed at supporting the implementation of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities* in an ITLET context.

However, this multipart ISO/IEC 20016 standard, while developed in an ITLET context, like the multipart ISO/IEC 24751 standard, has many aspects which are not ITLET specific. The ISO/IEC 24751 multipart standard is being used by many Persons, (organizations and public administrations), for implementation in domains which are not ITLET specific. This ISO/IEC 20016-1 *Framework and Reference Model for Semantic Interoperability* standard supports a similar "Access for All" (AfA) approach.

0.3 PRIMARY SOURCES OF REQUIREMENTS

The evolution of information communication technologies has created the ability to be able to support any and all language accessibility and provide human interface equivalents (HIEs) representations for any set of recorded information (SRI) in support of:

- 1) individual accessibility requirements; and,
- 2) to do so at whatever level of unambiguity and granularity required.

There are therefore no information or communication technology (ICT) barriers to the ability to support individual accessibility requirements for sets of recorded information (SRIs) within the IT systems of organizations and public administrations.

³ Multilingual communications (whatever the supporting IT platform used including the Internet) is already supported by existing technologies. Many ISO/IEC and ISO standards already exist (or are under development) whose contents can and will be used as building blocks for the integration of this new LET standard.

The primary source of requirements governing the development of this multipart standard and in particular underline this Part of ISO/IEC 20016 is the “*UN Convention on the rights of persons⁴ with disabilities*”.⁵

This UN Convention represents a common (global) high level integration of applicable laws and regulations of UN member states as jurisdictional domains who are signatories to this UN Convention. It is understood that the actual implementation and use of this Part of ISO/IEC 20016 “*Framework and Reference Model*” and subsequent Parts 2+) in any jurisdictional domain will be conditioned by the applicable laws and regulations of that jurisdictional domain.

Figure 1 provides an integrated view of these requirements⁶.

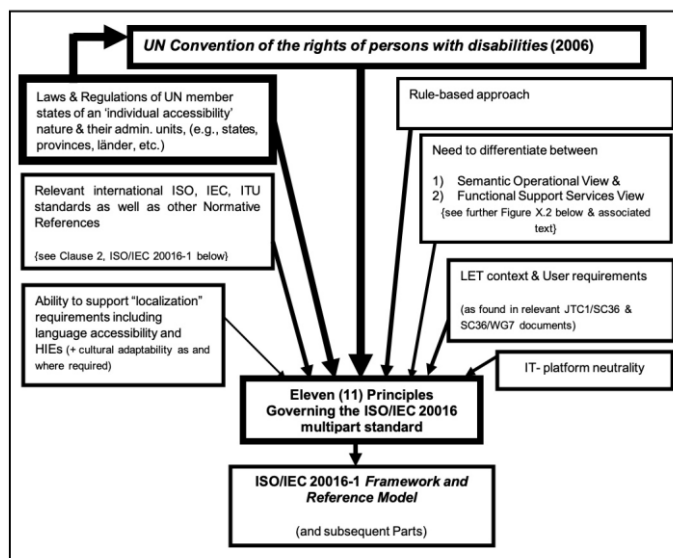


Figure 1 — Sources of requirements and focus/orientation of ISO/IEC 20016

The development of ISO/IEC 20016-1 integrates these sources of requirements and serves as the basis for the eleven (11) principles provided in Clause 6 below.

0.4 KEY CONCEPT OF “INDIVIDUAL ACCESSIBILITY”

A key unifying concept of this *Framework and Reference Model* is that of “individual accessibility”.

“Individual accessibility” is a right of an individual (which is modelled as an “external constraint”. Closely related rights here of an individual include “consumer protection” and “privacy protection”. Collectively, these rights of individuals are known as “public policy” requirements. {See further below Clause 8 “*Public policy requirements of jurisdictional domains*”}

0.5 HOLISTIC APPROACH

This *Framework and Reference Model* for ISO/IEC 20016 takes a holistic approach (based on the fundamental principles and assumptions as stated in Clause 6 below). In addition, it is based on a key, if not primary, requirement of the “*UN Convention of persons with disabilities*”, which is that individuals be provided with

⁴ The majority of JTC1/SC36 P-members if not ISO/IEC JTC1 members are either already signatories of this UN Convention (or have already put in place national legislation of an equivalent nature). {See further ISO/IEC 24751-1:2007 Annex C (informative) “*Accessibility policies and legislation/Politiques et législation en matières d’accessibilité*” [1]}

⁵ It is understood and this standard is based on the assumption that “person” here = an “individual” (and not an “organization” or “public administration”, i.e., a legal or artificial person).

⁶ The arrangement of the ‘boxes’ in illustrative Figure 1 is as follows:

unambiguous semantics of the recorded information at the level required for informed consent for the making of decisions, and/or in the making of commitments, i.e., an individual with disabilities has the same and equal rights as any other individual. In support of these universal rights of an individual, {See further (normative) Annex B below}, this multipart ISO/IEC 20016 standard in ISO/IEC 20016-1 “*Framework and Reference Model*” differentiates between those aspects which are:

- 1) content related, i.e., the provision of recorded information at a level of unambiguity required for the purpose and use of such recorded information from a language accessibility and Human Interface equivalent(s) (HIEs) perspective. One can label this as the “Semantic Operational View” (SOV). The SOV focuses on standards which address perspectives and requirements limited to those aspects regarding the provision of recorded information as unambiguous semantics to individuals so that they are fully informed, able to make decisions, able to make commitments; and,
- 2) non-content related, i.e., the provision of functional support services of an ICT nature capable of supporting any individual accessibility requirement in support of those of a language accessibility and HIE nature with respect to the provision and presentation of such existing contents, i.e. sets of recorded information, capable of being made available at the human interface level through as any combination of ICTS. One can label this as the “Functional Accessibility Services View” (FASV). Many of the standardization requirements of this nature are already being addressed via the multipart ISO/IEC 24751 standard.

Here it is noted that the need to: (1) ensure unambiguity in the provision of recorded information in order for any Person to be able to participate in a commitment exchange of whatever nature, (commonly known as a “business transaction” or in an ITLET context as a “learning transaction”); and, (2) differentiate these requirements from those of the supporting ITC infrastructures and services, has been already recognized as a fundamental principle in the development of the “Open-edi” family of international standards. Here the common framework or reference model supported by the ISO, IEC, ITU, ISO/IEC JTC1, UN/EDIFACT (as well as other organizations such as OASIS) is that of the ISO/IEC 14662 “*Open-edi Reference Model*” - (a freely available ISO/IEC standard, first introduced in 1997 and one which has basically remained unchanged and now is in its 3rd 2010 edition. {See further below Annex L}

The approach to need to differentiate between:

- 1) the content-related and associated operational view; and,
- 2) the non-content related functional support services view

is based on the ISO/IEC 14662 *Open-edi Reference Model* (a widely used and freely available ISO/IEC standard new in its 3rd edition. {See further Annex L below for a summary overview of the *Open-edi Reference Model*).

Adopting the Open-edi Reference Model in an ITLET context in support of individual accessibility requirements yields the following Figure 2.

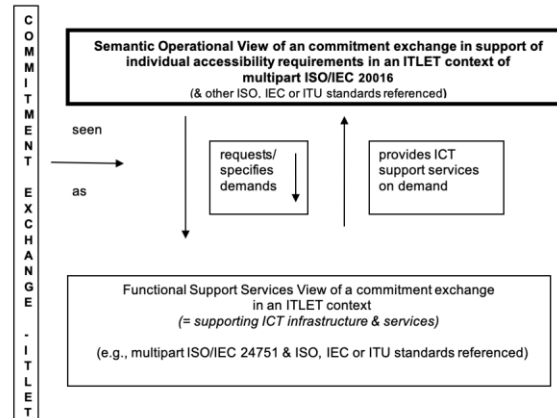


Figure 2 — Commitment exchange involving an ‘individual’ in a (potential) commitment exchange with an organization or a public administration in an ITLET context

The focus of the development of ISO/IEC 20016 is on the development of the “Semantic Operational View”⁷ in an ‘individual accessibility’ requirements context, i.e., with “individual accessibility” as a set of external constraints.

Figure 3 provides an overview of key components for ISO/IEC 20016-1 “individual accessibility *Framework and Reference Model*”. The key components of this *Framework and Reference Model* include:

- 1) the sources of requirements (as summarized in Clause 0.3 above and associated Figure 1)
- 2) the individual accessibility model (IAM) {See further Annex D (normative) and Figure D-3}
- 3) Semantic interoperability levels (SIEL) {See further Clause 7 and Table 1}
- 4) semantic collaboration space (SCS) {See further Clause 9 and Figure 6}
- 5) Human interface equivalency model (HIEM) {See further Clause 12 and Figure 9}
- 6) degrees of linguistic equivalence {See Clause 11 and Table 4}

The overall context of the “sources of requirements” {See Figure 1 above} and the application of the “Open-edition Reference Model”, as adapted in an ITLET context {See Figure 2 above}, provides an integrated approach in support of semantic interoperability of individual accessibility requirements. This integrated support view is presented in an illustrative manner in Figure 3 below.

⁷ The multipart ISO/IEC 24751 standard focuses on the (“non-content”) functional support services view as do other existing or under development ISO/IEC, ISO, IEC or ITU international standards.

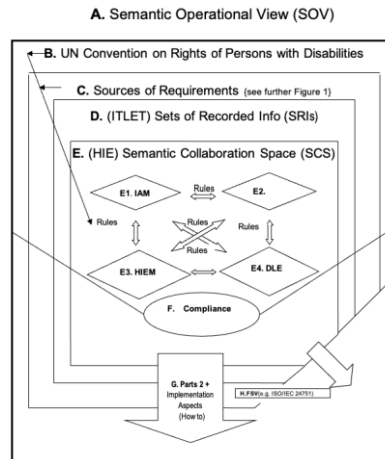


Figure 3 — Overview of key elements for ISO/IEC 20016-1 “individual accessibility” Framework and Reference Model for Semantic Interoperability

With respect to Figure 3 above, the informative notes are provided for each of the elements (and sub-elements) in the following table.

Table 1 —

Category	Explanation
A. Semantic Operational View	The context is all recorded information ^{*a} , individual accessibility language “”, and HIEs*
B. UN Convention on Rights of Persons with Disabilities	This international convention to which all of JTC1/SC36 P-members are signatories is the basis for the Framework and Reference Model which states that all individuals have the right to informed consent.
C. Sources of Requirements	These sources are illustrated further in more detail in Figure 1 above. Included here in no particular order (in addition to the overarching <i>UN Convention</i>) are: 1) laws and regulations of UN member states of an individual accessibility nature (on the whole these are harmonized with the <i>UN Convention</i>) 2) laws and regulations of UN member states of an educational ad/or language nature 3) relevant international standards 4) localization requirements 5) LET content and user requirements 6) rules (necessary for IT implementation) 7) ISO/IEC 20016-1 principles These represent external constraints which will apply to the use of the SRIs and the negotiation process

Category	Explanation
	which takes place in the Semantic Collaboration Space (SCS)*
D. (ITLET) Sets of Recorded Information (SRIs)*	Represented here are all the possible SRIs that are used in an ITLET context to which the ISO/IEC 20016-1 <i>Framework and Reference Model</i> applies.
E. (HIE) Semantic Collaboration Space (SCS)*	This is the space where the negotiation on requirements for semantic unambiguity and language equivalency takes place, (e.g., through the use or development of HIEs). Where there are no external constraints, (e.g., two parties are engaged in an activity as they agree to use whatever language they choose, and use whatever learning resources can required), the negotiation process is open and the levels of semantic interoperability are at the discretion of each of the participants. However, where external constraints apply, four (4) sets of rules and tools apply. They interwork as a series of decisions which will ensure that any SRI will be ISO/IEC 20016-1 and UN Convention compliant. The four (4) components of the (HIE) Semantic Collaboration Space SCS are: 1) Individual Accessibility Model (IAM) 2) Semantic Interoperability Equivalence Level (SIEL)* 3) Human Interface Equivalence Model (HIEM) 4) Degrees of Linguistic Equivalence Levels Bi-directional rules apply to each of these components. Each of the components represents a decision process. There is no order to the use of these components, however there are more efficient ways to go about making the decisions than others depending on the nature of the SRIs.
E.1 IAM (Individual Accessibility Model)	The individual accessibility model (IAM) is an adaptation and use of the Open-edi Business Transaction Model (BTM) as follows: {see also Annex Annex K below}: 1) “Person” becomes “individual” who has rights as individuals as external constraints, the most universal of these are those of a “public policy” nature. IN ISO/IEC 20016-1 the focus is on “individual accessibility”; 2) “data” becomes “SRI” (set(s) of recorded information) used in an ITLET context; 3) “process” becomes SCS (semantic collaboration space);

Category	Explanation
	4) the primary types of public policy which apply, i.e., as a right of an individual are: a) individual accessibility b) consumer protection c) privacy protection d) (other) human rights
E.2 Semantic Interoperability Equivalence Level (SIEL)*	This component represents the types of goal of the semantic collaboration space which applies to the SRI(s). The choices here are: 1) not applicable 2) information 3) decision-taking 4) commitment-making
E.3 HIEM (Human Interface Equivalency Model)	Associated with the SIEL is the nature of the SRIs(S) used in a SCS. A systematic approach (at the primitive level is provided in the form of the Human Interface Equivalency Model (HIEM). At the primitive level it consists of the intersection of two axes namely: (1) “predefined” <-> “undefined”; and, (2) “structured <-> unstructured contents of a SRI. This results in four sub-types: 1) “A” – Structured and predefined 2) “B” – Unstructured and predefined 3) “C” – Structured and undefined 4) “D” – Unstructured and undefined.
E.4 DLE (Degrees of Linguistic Equivalence)	This component works at the textual content level and allows one to choose what type of HIE equivalency level is required based on the previous decisions, (e.g., based on the goal of the SCS and resulting SIEL level applicable of the text would be required at the official language level. This component allows for 5 choices where: — exact equivalence — inexact equivalence — partial equivalence — single-to-multiple equivalence — non-equivalence.

Category	Explanation
F. Compliance	Once the decisions and rules have been applied to the SRI in the negotiated SCS, the result is UN Convention (including applicable laws and regulations of jurisdictional domains) and ISO/IEC 20016-1 compliancy.
G. Parts 2+ Implementation Aspects (How to)	Once the compliancy has been established, what is outside the scope of this Framework and Reference Model is the “HOW” the HIEs are developed and what tools are used to achieve the required SIEL for each HIE and language accessibility for each SRI. Tools include coded domains, machine translation, natural language processing, conversion tools, etc. The choice of tools is largely dependent on the interworking of the SIEL, the HIEM, and the linguistic equivalency levels and rules.
H. FSV, (e.g. ISO/IEC 24751)	The decisions made on the semantic operational view level including collaboration on the agreed goal of the commitment exchange results in a set of requirements or demands on the Functional Services View. The FSV in turn provides ICT support services on demand. The multipart ISO/IEC 24751 standard not only serves as an example of FSV-type of standard, but also does so in an ITLET context.
^a indicates that the term/concept is defined in the standard, Clause 3.	

0.6 USE OF "JURISDICTIONAL DOMAIN", JURISDICTION, COUNTRY⁸

Multiple definitions are currently in use for “jurisdiction”. Some have legal status and others do not. Further, it is a common practice to equate “jurisdiction” with “country”. Yet, at the time, it is also a common practice to refer to “provinces”, “states”, “länder”, “cantons”, “territories”, “municipalities”, etc., as jurisdictions. In addition, several UN member states can combine to form a “jurisdiction”, (e.g., the European Union, NAFTA, etc.).

In summary, “jurisdiction” is commonly used with many different meanings in various contexts. Finally, there are differing “legal” definitions of “jurisdiction”. In this standard:

- the use of “jurisdictional domain” represents its use as a defined term; and,
- the use of “jurisdiction(s)” and/or country(ies) represent their use in generic contexts.

Most often in this document “jurisdictional domain” is used as it represents the primary source of external constraints pertaining to use of language and especially as a source of rights of individuals including “individual accessibility” rights.

0.7 USE OF "Person", "INDIVIDUAL", "ORGANIZATION", "PUBLIC ADMINISTRATION" AND “person”

It is important to differentiate an “individual” from the other two sub-types of Person, namely that of an “organization” and a “public administration”. There are several reasons why this is necessary. These include:

⁸ For more detailed information on this and related matters pertaining to “jurisdictional domain”, see ISO/IEC 15944-5:2008 (E) *Information Technology - Business Operational View - Part 5: Identification and referencing of requirements of jurisdictional domains as sources of external constraints*. This is a freely available ISO/IEC standard.

- a) the fact that in UN conventions, charters, treaties, etc., as well as in the laws and regulations of jurisdictional domains, the word “person” is often used without explicitly specifying whether here “person” applies only to a human being, a natural person, etc., i.e., as an “individual,” but also other types of persons recognized in law, i.e., legal persons such as organizations and public administrations⁹.

For example, the human right of “freedom of expression” which is stated in the UN Charter as well as the Constitution (and/or Charter of Human Rights) and of most jurisdictional domains was written and was intended to be a right of human beings (natural persons) only. However, in some jurisdictional domains, corporations have been allowed to claim the right of “freedom of expression” since they are also “Persons” i.e., “legal persons” (or artificial), with the result that “freedom of expression” rights are applied to “advertising”.

As such, this multipart standard is based on the premise that human rights apply only to “individuals” and not to “organizations” or “public organizations”.

- b) the need to ensure that public policy requirements of jurisdictional domains {see further Clause 6 below} which are created and intended for human beings continue to pertain to human beings only, i.e., “individual”;
- c) for the first 20-30 years, the use of ICT was restricted to organizations and public administrations. The advent of the Internet and the World-Wide Web (WWW) has resulted in “individuals” becoming full participants in the use of ICT.

Consequently, many, if not most of the ISO/IEC JTC1 standards, as well as other ICT based standards of ISO, IEC and ITU (and others) do not distinguish whether or not the real end user is: (a) another IT system; or, (b) a Person, i.e., an entity able to make a commitment; and then whether that entity making a commitment is doing so on behalf of itself, i.e., as an “individual”, or on behalf of an organization, i.e., as an organization Person.

To address these and related requirements, the additional concept and term of “Person” was introduced and defined¹⁰ in such a way that it is capable of having the potential legal and regulatory constraints applied to it, i.e., as “external constraints”¹¹. In the context of this standard, these include:

- external constraints of a public policy¹² nature in general and of an “individual accessibility” nature in particular as legal rights of an individual; and,
- external constraints of a public policy nature in general and of an individual accessibility nature in particular, which apply to organizations or public administrations as legal obligations to be complied with when providing goods and services to any individual.

In summary, there are three broad categories of a Person as a player in any process involving the making of a decision; and/or the making of a “commitment” namely: (1) the Person as “individual”; (2) the Person as “organization”; and, (3) the Person as “public administration”. There are also three basic (or primitive) roles of Persons in business transactions, i.e., the making of a commitment of whatever nature, namely “buyer”, “seller”, and “regulator”.

⁹ The “UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities” does not explicitly state or define what a “Person” is. From its purpose and context, one deduces that these are “natural persons” only and not “legal persons”, (e.g., not organizations or public administrations). In an ICT environment (or the virtual world) one needs to be very explicit here.

¹⁰ See further Clause 6.2 “Rules Governing the Person component” in ISO/IEC 15944-1:2011 (3rd ed.) titled “Information technology – Business operational view – Part 1: Operational Aspects of Open-edition for implementation”. [The multipart ISO/IEC 15944 eBusiness standard, as well as the ISO/IEC 14662 Open-edition Reference Model standard, are “publicly available” ISO standards, see <http://standards.iso.org/ittf/PubliclyAvailableStandards/index.html>].

¹¹ See further below Annex Annex C (Normative) Individual Accessibility Model (IAM)

¹² See further Clause 8 below which covers external constraints of a public policy nature which pertain to, i.e., are rights, of an individual, (e.g., consumer protection, privacy protection, individual accessibility, etc.), as well as any other “human right”.

The reader of this standard should understand that:

- the use of Person with a capital “P” represents Person as a defined term, i.e., as the entity that carries the legal responsibility for making commitment(s);
- “individual”, “organization” and “public administration” are defined terms representing the three common sub-types of “Person”; and,
- the words “person(s)” and/or “party(ies)” are used in their generic contexts independent of roles of “Person” as defined in the ISO/IEC 14662 and ISO/IEC 15944-1 standards. A “party” to any decision making process, a commitment making process (including any kind of business transaction) has the properties and behaviours of a “Person”.

0.8 IMPORTANCE OF DEFINITIONS AND TERMS¹³

The ISO/IEC Directives Part 2 provide for “Terms and definitions” as a “Technical normative element”, necessary for the understanding of certain terms used in the document. A primary reason for having “Terms and definitions” in a standard is because one cannot assume that there exists a common understanding, worldwide, for a specific concept. And even if one assumes that such an understanding exists, then having such a common definition in Clause 3 serves to formally and explicitly affirm (re-affirm) such a common understanding, i.e., ensure that all parties concerned share this common understanding as stated through the text of the definitions in Clause 3.

A primary objective of the ISO/IEC 20016-1 standard on Human Interface Equivalents (HIEs) is the need:

- 1) to have clear, unambiguous and explicitly stated definitions for the concepts introduced or used;
- 2) to appreciate and understand that one needs to be careful in the choice of the “label” i.e., term, to be associated with a concept; and,
- 3) to understand that (1) and (2) are essential to language accessibility and the creation and provision of human interface equivalents (HIEs) of the semantics of the content of what is intended to be communicated.

If one looks at any UN Convention, Treaty, Covenant, any law or regulation of a jurisdictional domain, an international standard, etc., one will find that their first two chapters, clauses or sections are: (1) “purpose” or “scope”, and, (2) “definitions”. From an academic and scientific LET perspective, the introduction of a new concept, its definition, what it “is” (or meant to be understood as), how and where it fits or is to be used, etc., is the focus of many papers, presentations etc.

Similarly, a key element of this Part of the multipart ISO/IEC 20016 standard (which involves multiple and quite different sectors, disciplines, etc.), is to ensure that key concepts in support of “inclusive design” objectives are clearly defined (and explained).

Definitions of concepts form the foundation of research, even more so in a multidisciplinary network context. As such, it is important that definitions be explicit, unambiguous, and precise with respect to the semantics conveyed.

This is important because the “definition” and associated label, i.e., “term”, of a concept not only:

- 1) serves as the basis for a “common understanding” of all parties involved; but also,

¹³ See further, the document titled “Importance of Definitions for Concepts”, (2008-05-20) SC36/WG7 N0129

- 2) serves as the basis for (a) any other (non-involved) individual to be able to understand the meaning and use of a concept as per its definition; and, (b) a common bridge between ICT-based and ICT-neutral approaches.

At times, in order to ensure that the concept being defined is not confused with other related concepts, i.e., via word, label, or term, used to denote the concept, it is necessary to introduce, i.e., invent or “coin”, a new term as the label for that concept. The key purpose here is not to have multiple different meanings associated with a single label or term. Not only does this cause confusion in the use of a single language but causes even more difficulties in the development of multiple HIEs in various languages let alone the ability to support language accessibility requirements.

0.9 STANDARD BASED ON RULES AND GUIDELINES

This standard is intended to be used within and outside of the ISO, IEC, and ITU communities by diverse sets of users having different perspectives and needs.

ISO states that a new standard is a:

“documented agreement containing technical specifications or other precise criteria to be used consistently as rules, guidelines, or definitions of characteristics to ensure that materials, products, processes and services are fit for their purpose”.

This standard focuses on “other precise criteria to be used consistently as rules, guidelines or definitions of characteristics, to ensure that products, processes and services are fit for their purpose”, i.e., from an operational and user perspective by individuals and in compliance with applicable external constraints.

This means that this standard is based on rules which are predefined and mutually agreed to. {See further 6.2.6 below}

0.10 SIZE OF DOCUMENT AND ROLE OF “ISO/IEC 20016-1 FRAMEWORK AND REFERENCE MODEL FOR SEMANTIC INTEROPERABILITY”

While in an ITLET context, ISO/IEC 20016-1 may seem to be voluminous, it is noted that there are many ISO/IEC JTC1 (and ISO or IEC) standards which are over 1,000 pages in size. The purpose of this “Part of ISO/IEC 20016 *Framework and Reference Model for Semantic Interoperability*” is exactly that, to provide an overall “*Framework and Reference Model*” in an ITLET context to identify the requirements and context for implementation of these requirements in subsequent Parts of this multipart standard.

It is also recognized that (many) users and implementers of this multipart ISO/IEC 20016 may not be familiar with ISO, IEC, and/or ITU international standards, i.e., they may well be first time users of ISO/IEC standards. The two primary reasons here are that (1) this ISO/IEC 20016 multipart standard focuses on the operational view while many ISO, IEC, and/or ITU standards focus on the functional support services view, i.e., only the “C & T” aspects in an ICT context and not the “I” (=content) aspects; and, (2) that for many organizations and public administrations the need and requirement to include and support public policy requirements, i.e., those of an individual accessibility nature, in addition to consumer protection, and privacy protection requirements, is rather new. As such, ISO/IEC 20016-1 needs to be as self-contained and self-explanatory as possible.

In order that subsequent Parts 2+ of this multipart standard can be as “short” as possible, it is necessary for them to be able to use and reference normative and informative Clauses and Annexes of this Part of ISO/IEC 20016 document.

0.11 ORGANIZATION AND DESCRIPTION OF DOCUMENT

This document provides the concepts, rules and constructs in the form of a framework and reference model required for addressing semantic interoperability requirements in language accessibility and HIE context

including those required to support external constraints of jurisdictional domains in support of individual accessibility requirements.

Following the standard Clauses 1, 2, 3, and 4 (and their sub-clauses), and Clause 5 (Conformance), this document begins Clause 6 with an overview of the key aspects of the “*Framework and Reference Model for Semantic Interoperability*”.

Clause 6 identifies the fundamental principles governing individual accessibility requirements and does so in an ITLET and commitment exchange context. This Clause 6 not only provides the principles applicable to this Part of ISO/IEC 20016 “*Framework and Reference Model*” but also for other subsequent Parts of this multipart standard.

The purpose of Clause 7 is two-fold; namely: (1) to introduce the concept of semantic interoperability (in an ITLET context), and; (2) to support it through the construct of levels of semantic equivalency.

The purpose of Clause 8 is to place the Clause 6 individual accessibility requirements (identified as “Fundamental Principles”) in the context of other generic public policy requirements of a similar nature. These include consumer protection, privacy protection and other similar rights of an individual.

Clause 9 focuses on placing individual accessibility rights of an individual (as identified in Clause 6) in the context of the use of the “collaboration space” modelling construct. “Collaboration space” is where the development of information exchange, decision-taking, and commitment-making takes place between an individual and participating Persons, (e.g., as parties to a commitment exchange. The goal of the use of semantic collaboration space is directly linked to being able to determine the level of semantic equivalency in support of individual accessibility requirements.

Use of language(s) in jurisdictional domains and external constraint requirements to support the same are presented and summarized in Clause 10. The key concepts include “official language”, “de facto language”, “legally recognized language (LRL)”, (grammatical) language gender codes, and declared semantic equivalent (DSE)”.

Clause 11 introduces the constructs of levels and degrees of linguistic equivalency. It does so based on best practices of translation theory and its application as well as ISO standards which already address language accessibility requirements in a generic manner.

The Human Interface Equivalency Model (HIEM) is introduced in Clause 12 along with its four basic Quadrants. Its purpose is to facilitate the categorization of a HIE requirement (based on application of Clause 9) and facilitate the preparation of required equivalent HIEs.

The purpose of Clause 13 is to introduce a “template” based approach to be used in Parts 2+ users and implementers of the multipart ISO/IEC 20016 standard.

Clause 14 provides the rules governing the structure, management and addition of new Parts of this multipart standard. As Parts 2+ of ISO/IEC 20016 are developed, this may well lead to changes in Clause 14.

Finally, annexes are provided for elaboration of points raised in the main normative text.

Annex A (normative) is a consolidated list of the definitions of key concepts and their associated terms used in ISO/IEC 20016-1 in ISO English and ISO French.

Annex B (normative) identifies and summarizes key requirements of the *UN Convention on the rights of persons with disabilities* which apply to ISO/IEC 20016.

Annex C (normative) and Annex G (informative) provide added text and figures in support of Clause 11 on language equivalency.

Annex E (normative) presents default conventions for the unambiguous identification and interworking of codes representing countries (including their administrative sub-divisions), their languages and their currencies.

Annex F (normative) provides an elaboration on the Open-edi construct of classes of constraints doing so in an ITLET context.

Informative Annex H and I provide practical examples of the use of coded domains as HIEs of a HIEM Quadrant “A” nature, while Annex I provides a coded domain example in support of the need to use (grammatical) gender codes in support of semantic interoperability.

Annex K (informative) provides “notes” on the use of the template provided in Clause 13 for use in the development of Parts 2+ of ISO/IEC 20016.

The purpose of Annex L (informative) is to elaborate on Clauses 0.5, 7 and 9 with respect to the Open-edi Reference Model to this standard as well as applying the construct of “collaboration space” in an ITLET and individual accessibility requirements context, i.e., as semantic collaboration space.

Although ISO/IEC 20016-1, as a “*Framework and Reference Model*” is not intended to address implementation aspects, Annex L provides considerations and examples of implementation of ISO/IEC 20016. (This is the role and purpose of Parts 2+ of this multipart standard),

Information technology for learning, education and training — Language accessibility and human interface equivalencies (HIEs) in e-learning applications —

Part 1: Framework and reference model for semantic interoperability

1 SCOPE

The Scope clause is a mandatory element of the text. For rules on the drafting of the Scope, refer to the ISO/IEC Directives, Part 2:2018, Clause 14.

1.1 STATEMENT OF SCOPE - MULTIPART STANDARD

This standard states the principles, rules and metadata elements for specifying language accessibility and Human Interface Equivalents (HIEs) in e-learning environments. It is structured to be able to support the requirements of applicable jurisdictional domains and in particular that of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*.

Many jurisdictional domains have enacted legislation¹⁴, regulations or policies that require equal access to education or information.

Like the ISO/IEC 24751-1 “Framework” standard, this standard is intended to support and meet the needs of learners with disabilities in a disability context. While focused on e-learning environments, this standard, like ISO/IEC 24751, identifies and supports generic individual accessibility requirements.

The primary difference between the two “AccessForAll” ISO/IEC 24751 and ISO/IEC 20016 multipart standards is that the former focuses on the functional services view (FSV) perspective and the latter on the content operational support (COS) perspective of learners with disabilities including multilingual requirements, decision-taking and commitment-making. As such, these two sets of standards interwork to support generic individual accessibility requirements.

This multipart standard also supports individual needs and preferences related to language and culture (which are generic in nature and apply irrespective of individual accessibility requirements).

ISO/IEC 20016-1 focuses on the fundamental, i.e., primitive requirements, and does so from four key perspectives; namely:

- 1) the need to be able to support rights and needs of individuals especially those with disabilities to specify their needs and preferences from a “human language” perspective including equal access to recorded information especially in e-learning;
- 2) support the requirement for individuals with disabilities - of their individual autonomy and independence, including the freedom to make their own choices. **This includes being provided with unambiguous semantics of the recorded information at the level required for informed consent and the making of decisions which involve the making of a commitment(s).**

¹⁴ Such legislation, and pursuant regulations, exists in jurisdictional domains at various levels of jurisdictional domains, (e.g., at the country level, state, province, or länder level, and even at the “supranational regulatory governance” level such as the European Union).

- 3) the need to be able to support external constraints of jurisdictional domains as they apply to official, (or “de factor”) or “legally recognized languages (LRL)”¹⁵; and,
- 4) the need to take a systematic approach and focus on the fundamental, i.e., most primitive, requirements first.

1.2 SCOPE OF THIS PART OF ISO/IEC 20016 “FRAMEWORK AND REFERENCE MODEL FOR SEMANTIC INTEROPERABILITY”

The scope of this Part of ISO/IEC 20016 is to provide a framework and reference model¹⁶ in support of the implementation of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities* and related public policy requirements and to do so in an ITLET focused context¹⁷.

As such, ISO/IEC 20016-1 provides the key concepts and their definitions, as well as the overall approach to addressing semantic interoperability requirements.

The primary purpose of ISO/IEC 20016-1 is four-fold:

- 1) serving as a framework and reference model for semantic interoperability in support of language accessibility requirements, doing so in a systematic and structured manner, in order to support and facilitate the incorporation of legal and regulatory requirements in ITLET applications. The common global legal/regulatory requirement here is that of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities* provides a unifying and common basis for requirements of an external constraints nature for those UN jurisdictional domains which are signatories to this UN Convention¹⁸.
- 2) incorporating and integrating applicable aspects of existing international standards deemed very relevant to this multipart ISO/IEC 20016 standard; namely those which focus on:
 - a) the making of decisions and commitments by an individual based on the individual being fully informed, i.e., in support of minimizing ambiguity in semantic interoperability
 - b) semantic aspects from a linguistic and/or translation theory and practical perspective
- 1) to provide for a systematic approach to the development and presentation of Parts 2+ of this multipart ISO/IEC 20016; and,
- 2) to provide an initial template for use by organizations and public administrations.

1.3 EXCLUSIONS

1.3.1 Physical aspects of individual accessibility

This multipart ISO/IEC 20016 standard focuses on individual accessibility from a content perspective. Therefore, the primary focus is that of semantic aspects of individuals with (or without) disabilities to be informed to be able at the appropriate level of semantic interoperability the content provided, i.e., decision-taking or commitment-making (= commitment exchange) independent of any physical aspects (including

¹⁵ For the definition of “legally recognized language” (LRL), see *Clause* below. See also further below Clause 10 “*Rules governing language and language accessibility*”.

¹⁶ This ISO/IEC 20016 multipart standard focuses on semantic interoperability aspects from a *language accessibility and HIE perspective*. It is possible that other *Framework and Reference Models* will be developed in the form of international ISO standards in support of other aspects of this *UN Convention*.

¹⁷ See further below Annex B which identifies which *Clauses* of this *UN Convention* are of particular relevance to ISO/IEC 20016.

¹⁸ The *UN Vienna Convention on the Law of Treaties* (1969) provides rules governing the legally binding nature of the UN member state.

interface) support of a commitment exchange. Any other related physical aspect of a “user preference” nature, (e.g., ISO/IEC 24751) and/or user interface resource, i.e., JTC1/SC35 standard is “excluded” from the scope of this multipart standard.

Therefore, this multipart ISO/IEC 20016 standard, which focuses on content-related ICT aspects as well as specific ICT dependent functional services, does so in a manner which is neutral to “physical” aspects of supporting individual accessibility requirements of individuals in access and use of ICT dependent elements. The multipart ISO/IEC 24751 standard is directed at providing requirements for ICT to be able to provide support, at the functional services level.

1.3.2 Person: individuals, organizations, and public administrations

This Part of ISO/IEC 20016 does not define how to deal with types and roles of Persons and two of its three sub-types; namely, organization, public administration. (The third is “individual”). Other standards exist or are under development that address these and related issues.¹⁹

This standard focuses on individuals, their (legal) rights, their needs and preferences from an individualized accessibility perspective with respect to language accessibility and HIEs in support of availability of the content and independent of technical aspects of “inclusive design”, “universal design”, etc.

1.3.3 Artificial languages: Programming languages, Mark-up languages, etc

ISO/IEC 20016-1 includes clauses which focus on external constraints of jurisdictional domains which pertain to the use of a “natural language” or a “special language” for use in the provision of human interface equivalents in the semantics of the recorded information interchanged of organizations and public administrations with individuals.

With respect to the use of language(s) to provide Human Interface Equivalent semantics, the following are excluded from the scope of the ISO/IEC 20016-1; namely:

- artificial languages;
- programming languages;
- hypertext languages;
- indexing languages²⁰; and,
- mark-up languages²¹.

However, mark-up languages such as SGML, XML, etc., may be used in Annexes as part of examples of HIEs.

¹⁹ See further ISO/IEC 15944-1:2011 *Information technology – Business Operational View – Part 1: Operational Aspects of Open-edi for implementation; and its, Part 5: Identification and referencing of requirements of jurisdictional domains as sources of external constraints*. Both are “publicly available” standards at <http://standards.iso.org/ittf/PubliclyAvailableStandards/index.html>

²⁰ There may be requirements of a jurisdictional domain for the use of an “indexing language” as a specified and predefined terminology, a controlled vocabulary, etc. If this is the case they can be handled as a type of Quadrant A in the HIEM model. {See further below Clause 12} However, on the whole “indexing languages” are outside the scope of this Part of ISO/IEC 20016.

²¹ This Part of ISO/IEC 20016 is independent of, but facilitates its mapping to any mark-up languages which may be used as a syntax for its implementation, (e.g., SGML, HTML, XML, RELAX-NG, ebXML, DSSL, etc.).

1.3.4 Non-recorded information

This standard applies only to information or data which is recorded, i.e., recorded information, irrespective of the form, media, digital or non-digital, in electronic or non-electronic form, etc.

Information or data which is not recorded such as human conversations, i.e., communication of information among humans in any form of which no record is kept, is excluded from this standard. This is because non-recorded information cannot be processed and used in IT systems, (e.g., as HIEs).

1.3.5 Determining the individual's capability(ies) to communicate in a language(s)

The primary purpose of this standard is to provide methodologies, tools, etc., to facilitate the development and maintenance of Human Interface Equivalents (HIEs) of recorded information communicated to/among individuals with a focus on maximizing the unambiguity in the semantics being communicated especially where these support individual accessibility rights and the making of commitments.

It is outside the scope of this standard to evaluate or determine the capability or competency of an individual with respect to a particular natural or special language including any “accessibility language” of the set(s) of recorded information (SRIs) being communicated.

1.3.6 Universal design and related Functional Services View (FSV) aspects

“Universal design” as defined by the *UN Convention of the Rights of Disabled Persons* focuses on the “mechanical aspects” of IT systems, akin to the “Functional Services View (FSV): of the ISO/IEC 14662 *Open-edition reference Model*. This multipart ISO/IEC 20016 standard focuses on the semantics, i.e., meaning, of the recorded information interchanged among two or more Persons (including individuals, or organization Persons, as part of an organization or public administration). As such, the development of this Part of ISO/IEC 20016 (and future Parts) of ISO/IEC 20016 assumes that requirements of a FSV nature are already covered in existing ISO/IEC, IEC and ITU standards or those under development²². Should any gap here of a FSV nature be identified, then this would serve as the basis for a new standards development project.

1.3.7 General aspects of culture and environment

General aspects of culture and environment are excluded from this multipart standard. The focus of this standard is language accessibility and human interface equivalents in a commitment exchange context. In addition, specific other “rights” identified in the UN Convention such as “privacy” are being addressed in ISO standards as well as in an ITLET context through the JTC1/SC36 ISO/IEC 29187 standard.

1.4 ASPECTS NOT CURRENTLY ADDRESSED IN THE 1ST EDITION

Recommend that there be a single statement on aspects not currently addressed with the detailed information being moved into a new Annex Y?

1.4.1 Introduction - Focus and scope of 1st edition of ISO/IEC 20016-1

This is a multipart ISO/IEC standard for which the focus of this 1st edition of ISO/IEC 20016-1 is directed at addressing the most essential, i.e., primitive, aspects only.

It is recognized that there are and will be:

- 1) additional aspects to be addressed; and,

²² For example, the multipart ISO/IEC 24751 standard which focuses on specifying user preferences is independent of contents, i.e., semantics of the recorded information being interchanged. As such, it provides a functional services view (FSV).

- 2) that these issues once identified by ISO/IEC JTC1/SC36 will be addressed in one of four ways; namely:
- a) a “corrigenda” to this 1st edition;
 - b) an “addendum: to this 1st edition;
 - c) a 2nd edition from ISO/IEC 20016-1; and/or,
 - d) a new Part of ISO/IEC 20016. (This is the most likely approach)

1.4.2 The creation of accessible HIEs

This Part of ISO/IEC 20016 does not yet (nor do the other parts of ISO/IEC 24751) describe how to create accessible content and associated HIEs. Rather, this standard provides tools and methodologies for facilitating language accessibility and developing Human Interface Equivalents for content. The aspect of creation and maintenance of accessible HIE in support of semantic interoperability may be addressed in a future edition of this standard and/or as a separate new part of this multipart standard, (e.g., as an IS or as a TR).

What this Framework document does is provide a template {see below} for use in support of a systematic approach for the identification of the level of unambiguity which an HIE should have depending on its purpose and use in semantic collaboration space, doing so in support of the implementation of the requirements of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*.

1.4.3 Rules and procedures governing the four quadrants (each or combinations) of the Human Interface Equivalency Model (HIEM)

Clause n below introduces the primitive aspect of the HIEM including its four quadrants “A”, “B”, “C” and “D”. Detailed rules and guidelines pertaining to each of these quadrants in support of HIEs and semantic interoperability remain to be developed.

A key challenge here is determining whether or not there exist HIE equivalents in another official language, a de facto language, or any LET language (LET-L), and if not to develop methodology and approach for addressing issues of this nature.

1.4.4 Creation of abbreviations and acronyms as HIEs

An abbreviation or an acronym is a very short character string that serves as an “aide-memoire” (or shorthand facilitating the identification of (1) a concept, and its definition for a HIE perspective; (2) in communication and interchange among parties exchanging semantics including those pertaining to a commitment exchange; and, (3) in the modelling of the identification and representation of concepts and/or in the use of formal description techniques²³.

1.4.5 Template for specifying semantic interoperability requirements

The concept of and need for the use of a “template” for specifying semantic interoperability requirements are introduced in Clause 13 below as an essential methodology and tool in this Part of ISO/IEC 20016 Framework and Reference Model. The key constructs and approach to the use of a “HIE requirements template” are presented in an integral element of this *Framework and Reference Model*. The development of the more detailed operational aspects, i.e., management and implementation, has not been addressed in this 1st edition.

²³ For some introductory work in this area, see further Clause 5.2.3 *Rules governing the assignment of an abbreviation (or acronym) for a concept* in ISO/IEC 15944-7 *Information technology... Part 7: eBusiness Vocabulary*.

1.4.6 Localization aspects

The 1st edition of ISO/IEC 20016-1 introduces localization requirements (in Clause 8.7 below) as a key aspect of public policy requirements applicable to individual accessibility requirements. Clause 7.7 introduces the most primitive aspects and associated requirements only.

There are many localization aspects which may require standards development work. These include those pertaining to whether the location of an individual users and/or LET provider, i.e., as specified via a physical address and/or electronic address. This may impact semantic interoperability requirements with respect to the provision of HIEs at the appropriate level of semantic unambiguity, i.e., as a SIEL.

1.4.7 Various aspects of HIE semantic collaboration space (SCS)

Clause 9.2 below focuses on the essential and most primitive aspects only of “semantic collaboration space”. It is a construct necessary to support the implementation of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*. Here two figures; namely:

- a) Figure 6 - (HIE) Semantic Collaboration Space (SCS); and
- b) Figure 8 - Two perspectives of semantic collaboration space (SCS);

require further standards development from an implementation and use perspective. This is to be addressed in the next edition of ISO/IEC 20016-1 or in Parts 2+ of this multipart standard.

1.4.8 Role of an “AfA agent”²⁴

It is a very common occurrence in an individual accessibility requirements context that either the individual, and/or the organization or public administration with which the individual is communicating involves the services of someone to server as an “AfA agent” to: (1) provide a usable understandable HIE of the semantics of the content being provided; (2) assist the individual with his/her participation in a semantic collaboration space; and, (3) assist the individual to communicate in a semantic collaboration space. Further, it is very important to differentiate between (1) an “AfA agent”, i.e., someone who acts on behalf of the individual as an “interlocutor”; and, (2) IT agents such as automatons, bobots, etc, which perform or execute FSV functions on behalf of a real Person.

1.4.9 Privacy protection, consumer protection, human rights, etc.

It is recognized that “individual accessibility” is but one of several public policy requirements of a global nature which are:

- 1) recognized and supported by UN conventions, treaties, etc., as well as in specific laws and regulations of UN member states (as well as their administrative sub-divisions); and,
- 2) international ISO, IEC, and/or ITU-T standards.

Two examples here are:

- 1) “consumer protection” for which COPOLCO “Committee on Consumer Policy” of ISO coordinates and harmonizes standards development; and,
- 2) “privacy protection” in support of which many ISO, ISO/IEC, and ITU-T committees have already developed international standards.²⁵

²⁴ For the definition of this concept, see below Clause *AfA agent*

²⁵ See further ISO/IEC 29187-1 “*Framework Model and Reference Model*”.

As such, “consumer protection”, “privacy protection”, and related public policy requirements which are not of an “individual accessibility” nature, i.e., HIE content availability nature are excluded, from the scope of ISO/IEC 20016. However, at the same time, it is necessary to position “individual accessibility” in the context of the overall set of common public policy requirements. This has been done below in Clause 7 below titled “*Public policy requirements of jurisdictional domains*”.

ISO/IEC 20016-1 is a “*Framework and Reference Model*”. As such, it does not address specific technical aspects with respect to its implementation and use. This is the purpose and focus of Parts 2+. Nevertheless, this 1st edition of ISO/IEC 20016-1 includes Annex L (informative) “*Implementation considerations for the ISO/IEC 20016-1 Framework and Reference Model*”.

In addition, the 1st edition of this part of ISO/IEC 24751 does not currently support the following:

- 1) rules and methods for establishing equivalencies within a natural language, i.e., synonyms or quasi-synonyms; and,
- 2) registration and re-use of HIEs.

1.5 IT-SYSTEMS ENVIRONMENT NEUTRALITY

This standard does not assume nor endorse specific ICT systems environment, database management system, database design paradigm, systems development methodology, data definition language, command languages, mark-up language, system interface, syntax (including syntax-based languages), programming language, computing platform, Formal Description Technique (FDT) methodology or FDT tools, or any ICT required for its implementation, i.e., it is IT-neutral. Yet at the same time, this standard maximizes an (1) IT-enabled approach to its implementation; (2) maximizes semantic interoperability; and, (3) facilitates the same in a sustainable manner, (e.g., cost-efficient, logic-based, explicitly stated, documented, etc.).

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 639-2:1998, *Codes for the representation of names of languages — Part 2: Alpha-3 code*

ISO 639-2:1998, *Codes for the representation of names of languages — Part 2: Alpha-3 code*

ISO 1087:2019, *Terminology work and terminology science — Vocabulary*

ISO 1087-1:2000, *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application*

ISO 1087-1:2000, *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application*

ISO/IEC 2382:2015, *Information technology -- Vocabulary*

ISO/IEC 2382-1:1993, *Information technology -- Vocabulary -- Part 1: Fundamental terms*

ISO/IEC 2382-4:1999, *Information technology -- Vocabulary -- Part 4: Organization of data*

ISO/IEC 2382-17:1999, *Information technology -- Vocabulary -- Part 17: Databases*

ISO/IEC 2382-23:1994, *Information technology -- Vocabulary -- Part 23: Text processing*

ISO 5127:2001, *Information and documentation — Vocabulary*

- ISO 5127:2017, *Information and documentation — Foundation and vocabulary*
- ISO 5127:2001, *Information and documentation — Vocabulary*
- ISO 5127:2001, *Information and documentation — Vocabulary*
- ISO 5964:1985, *Documentation — Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri*
- ISO 9241-11:2018, *Ergonomics of human-system interaction — Part 11: Usability: Definitions and concepts*
- ISO/IEC 11179-1:2004, *Information technology -- Metadata registries (MDR) -- Part 1: Framework*
- ISO/IEC 11179-1:2015, *Information technology - Metadata registries (MDR) - Part 1: Framework*
- ISO/IEC 11179-3:2003/COR1:2004, *Corrigendum 1 - Information technology -- Metadata registries (MDR) -- Part 3: Registry metamodel and basic attributes -*
- ISO 12620:2009, *Terminology and other language and content resources — Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources*
- ISO/IEC TR 14252:1996, *Information technology — Guide to the POSIX Open System Environment (OSE)*
- ISO/IEC 14662:2010, *Information technology -- Open-edi reference model*
- ISO/IEC 14662:2010, *Information technology -- Open-edi reference model*
- ISO/IEC TR 15285:1998, *Information technology -- An operational model for characters and glyphs*
- ISO/IEC 15944-1:2011, *Information technology -- Business Operational View -- Part 1: Operational aspects of Open-edi for implementation*
- ISO/IEC 15944-2:2006, *Information technology -- Business Operational View -- Part 2: Registration of scenarios and their components as business objects*
- ISO/IEC 15944-4:2007, *Information technology -- Business Operational View -- Part 4: Business transaction scenarios -- Accounting and economic ontology*
- ISO/IEC 15944-5:2008, *Information technology - Business Operational View - Part 5: Identification and referencing of requirements of jurisdictional domains assources of external constraints*
- ISO/IEC 15944-7:2009, *Information technology -- Business Operational View -- Part 7: eBusiness vocabulary*
- ISO/IEC 15944-8:2012, *Information technology -- Business Operational View -- Part 8: Identification of privacy protection requirements as external constraints on business transactions*
- ISO/IEC 15944-10:2013, *Information technology -- Business Operational View -- Part 10: IT-enabled coded domains as semantic components in business transactions*
- ISO/IEC TR 15944-14:2020, *Information technology — Business operational view — Part 14: Open-edi reference model and cloud computing architecture*
- ISO 19115:2003, *Geographic information — Metadata*
- ISO/IEC 24751-1:2008, *Information technology -- Individualized adaptability and accessibility in e-learning, education and training -- Part 1: Framework and reference model*

ISO/IEC 24751-2:2008, *Information technology -- Individualized adaptability and accessibility in e-learning, education and training -- Part 2: "Access for all" personal needs and preferences for digital delivery*

ISO/IEC 24751-3:2008, *Information technology -- Individualized adaptability and accessibility in e-learning, education and training -- Part 3: "Access for all" digital resource description*

EN ISO 9241-11:1998, *Ergonomic requirements for office work with visual display terminals (VDTs) - Part 11: Guidance on usability (ISO 9241-11:1998)*

3 TERMS AND DEFINITIONS

NOTE PE Notes

- 1) *During further work on the development of this standard, all the entries in Clause 3 which reference standards other than ISO/IEC 20016-1 are being reviewed as to the date of the standard being referenced (as well as its Clause 3.n referenced)*
- 2) *It is noted that in the work on the development of the 2nd edition, the PE has not identified any Clause 3 entry which needs to be considered for deletion, change, etc.*

However, any participating SC36 expert is welcome to suggest the addition of a new concept with its proposed definition and associated term, as an expert contribution any time prior to this project reaching the CD ballot development stage.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

3.1 abbreviation

designation concept formed by omitting words or letters from a longer form and designating the same

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.4.14)]

3.2 access for all

AfA

approach to providing *accessibility* in a computer mediated environment in which the *digital resources* (3.48) and their method of delivery are matched to the needs and preferences of the user

Note 1 to entry: This *definition* is also found in IMS AccessForAll Meta-data Specification Version 1.

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008 (3.1)]

3.3 accessibility

usability of a product, service, environment or facility by **individuals** with the widest range of capabilities

Note 1 to entry: Although "*accessibility* (3.3)" typically addresses users who have a *disability*, the *concept* is not limited to *disability* issues.

Note 2 to entry: Adapted from ISO TS 16071.

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.2)]

3.4

acronym

abbreviation (3.1) made up of the initial letters of the components of the full form of the or from syllables of the full form and pronounced syllabically

Note 1 to entry: Examples of acronyms are: laser, DOS, GATT, UNESCO, UNICEF.

[SOURCE: ISO 1087:2019 (3.4.15)]

3.5

adaptability

(e-learning context) ability of a digital resource or delivery system to adjust the presentation, control methods, structure, access mode, and user supports, when delivered(

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.4)]

3.6

adaptation

(e-learning context) digital resource that presents the *intellectual content* of all or part of another digital resource

Note 1 to entry: Adaptations may also include the adjustment of the presentation, control methods, access mode, structure, and user supports.

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.5)]

3.7

address

set of data elements that specifies a *location* to which a *recorded information* item(s), a *business object*(s), a material object(s) and/or a person(s) can be sent or from which it can be received

Note 1 to entry: An address can be specified as either a *physical address* and/or *electronic address*.

Note 2 to entry: In the *identification*, referencing and retrieving of a SRI, it is necessary to state whether the pertinent *recorded information* is available in both physical and virtual forms.

Note 3 to entry: In the context of *Open-edi*, a “*recorded information* item” is modelled and registered as an *Open-edi* scenario (OeS), Information Bundle (IB) or Semantic Component (SC).

Note 4 to entry: Adapted from ISO/IEC 15944-2.

3.8

AfA agent

someone, i.e. a real person, acting on behalf of an individual in a clearly specified capacity in and access for all (AfA) context

Note 1 to entry: Adapted from definition of “agent” in ISO/IEC 15944-1:2011.

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.6)]

3.9

AfA context

particular situation or environment in which a set of **AfA accessibility** needs and preferences might be used

[SOURCE: ISO/IEC 24751-2:2008(3.05)]

3.10

artificial language

language whose rules are explicitly established prior to its use

[SOURCE: ISO 5127:2017]

3.11

attribute

characteristic of an object or entity

[SOURCE: ISO/IEC 11179-3:2003/COR1:2004(3.1.3)]

3.12

business object

unambiguously identified, specified, referenceable, registered and re-useable Open-edition scenario or scenario component of a *business transaction*

Note 1 to entry: As an “object”, a “business object” exists only in the context of a business transaction.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.6)]

3.13

Business Operational View

BOV

perspective of business transactions limited to those aspects regarding the making of business decisions and commitments among Persons, which are needed for the description of a business transaction

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.3)]

3.14

business transaction

business transactions

predefined set of activities and/or processes of Persons which is initiated by a Person to accomplish an explicitly shared business goal and terminated upon recognition of one of the agreed conclusions by all the involved Persons although some of the recognition may be implicit

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.4)]

3.15

business transaction identifier

BTI

identifier assigned by a *seller* or a *regulator* to an instantiated *business transaction* (3.14) among the Persons involved

Note 1 to entry: The *identifier* assigned by the *seller* or *regulator* shall have the properties and behaviours of an “*identifier* (in a *business transaction* (3.14))”.

Note 2 to entry: As an *identifier* (in a *business transaction* (3.14)), a BTI serves as the unique common *identifier* for all Persons involved for the *identification*, referencing, retrieval of *recorded information*, etc., pertaining to the commitments made and the resulting actualization (and post-actualization) of the *business transaction* (3.14) agreed to.

Note 3 to entry: A *business transaction identifier* (3.15) can be assigned at any time during the planning, *identification* (3.69) or negotiation phases but shall be assigned at least prior to the start or during the actualization phase.

Note 4 to entry: As and where required by the applicable *jurisdictional domain(s)*, the *recorded information* (3.120) associated with the business transaction identifier (BTI) may well require the seller to include other identifiers, (e.g., from a value-added good or service tax, etc., perspective) as assigned by the applicable *jurisdictional domain* (3.83)(s).

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.12)]

3.16

buyer

Person (3.105) who aims to get possession of a good, service and/or right through providing an acceptable equivalent value, usually in money, to the **Person** providing such a good, service and/or right

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011(3.8)]

3.17

character

member of a set of elements that is used for the representation, *organization* (3.103) or control of data. Characters may be categorized as follows: TYPES AND EXAMPLES graphic character: (e.g., digit, letter, ideogram, special character) control character: (e.g., transmission control, character, format effector, code extension character, device control character).

[SOURCE: ISO/IEC 2382:2015,2121335]

3.18

characteristic

abstraction of a *property* of an *object* or of a set of **objects**

Note 1 to entry: Characteristics are used for describing concepts.

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.2.1)]

3.19

character set

finite set of different **characters** that is complete for a given purpose

EXAMPLE The international reference version of the character set of ISO 646-1.

[SOURCE: ISO/IEC 2382:2015, 2121547]

3.20

classification system

systematic *identification* (3.69) and arrangement of business activities and/or **scenario components** into categories according to logically structured conventions, methods and procedural **rules** as specified in a classification schema

Note 1 to entry: The classification *code* (3.21) or number often serves as a semantic identifier (SI) for which one or more human interface equivalents exist.

Note 2 to entry: The rules of a classification schema governing the operation of a *classification system* (3.20) at times lead to the use of ID codes which have an intelligence built into them, (e.g., in the structure of the ID, the manner in which it can be parsed, etc. Here the use of block-numeric numbering schemas is an often used convention.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.17)]

3.21

code

data representation in different forms according to a pre-established set of **rules**

Note 1 to entry: In this *standard* (3.138) the "pre-established set of rules" are determined and enacted by a Source Authority and must be explicitly stated.

[SOURCE: ISO 639-2:1998(3.1)]

3.22

coded domain

domain for which (1) the boundaries are defined and explicitly stated as a *rulebase* (3.127) of a *coded domain Source Authority* (3.24); and, (2) each *entity* (3.58) which qualifies as a member of that domain is identified through the assignment of a unique *ID Code* (3.68) in accordance with the applicable Registration Schema of that *Source Authority* (3.136)

Note 1 to entry: The rules governing the assignment of an ID code to members of a coded domain reside with its Source Authority and form part of the Coded Domain Registration Schema of the Source Authority.

Note 2 to entry: Source Authorities which are jurisdictional domains are the primary source of coded domains.

Note 3 to entry: A coded domain is a data set for which the contents of the data element values are predetermined and defined according to the rulebase of its Source Authority and as such have predefined semantics.

Note 4 to entry: Associated with a code in a coded domain can be: (a) one and/or more equivalent codes; (b) one and/or more equivalent representations especially those in the form of Human Interface Equivalent (HIE) (linguistic) expressions.

Note 5 to entry: In a coded domain the rules for assignment and structuring of the ID codes must be specified.

Note 6 to entry: Where an entity as member of a coded domain is allowed to have, i.e., assigned, more than one ID code, i.e., as equivalent ID codes (possibly including names), one of these must be specified as the pivot ID code.

Note 7 to entry: A *coded domain* (3.22) in turn can consist of two or more coded domains, i.e., through the application of the inheritance principle of object classes.

Note 8 to entry: A *coded domain* (3.22) may contain *ID Code* which pertain to predefined conditions other than qualification of membership of entities in the *coded domain* (3.22). Further, the rules governing a *coded domain* (3.22) may or may not provide for user extensions.

For example 1: Common examples include: (1) the use of *ID Code* "0" (or "00", etc.) for "Others", (2) the use of *ID Code* "9" (or "99", etc.) for "Not Applicable"; (3) the use of "8" (or "98") for "Not Known"; and/or, if required, (4) the pre-reservation of a series of ID codes for use of "user extensions".

Note 9 to entry: In object methodology, entities which are members of a *coded domain* (3.22) are referred to as instances of a class.

For example 1: In UML modelling notation, an *ID Code* is viewed as an instance of an *object class*.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.13)]

3.23

coded domain Registration Schema

cdRS

formal **definition** of both (1) the **data** fields contained in the *identification* and specification of an **entity** forming part of the members a *coded domain* (3.22) including the allowable contents of those fields; and, (2) the **rules** for the assignment of **identifiers**

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.21)]

3.24

coded domain Source Authority

cdSA

Person, usually an organization, as a Source Authority which sets the rules governing a coded domain

Note 1 to entry: Source Authority is a role of a Person and for widely used coded domains the coded domain Source Authority is often a jurisdictional domain.

Note 2 to entry: Specific sectors, (e.g., banking, transport, geomatics, agriculture, etc.), may have particular coded domain Source Authority(ies) whose coded domains are used in many other sectors.

Note 3 to entry: A coded domain Source Authority usually also functions as a Registration Authority but can use an agent, i.e., another Person, to execute the registration function on its behalf.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.14)]

3.25

code

{coded domain} **identifier**, i.e., an *ID Code*, assigned to an *entity* as member of a *coded domain* (3.22) according to the pre-established set of **rules** governing that *coded domain* (3.22)

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.19)]

3.26

coined term

neologism especially created in a target language to express a *concept* which is denoted by an existing and recognized term in a source language, but which has not previously been expressed in the target language

[SOURCE: ISO/IEC 15944-10:2013]

3.27

collaboration space

business activity space where an economic exchange of valued resources is viewed independently and not from the perspective of any business partner

Note 1 to entry: In *collaboration space* (3.27), an *individual* partner's view of economic phenomena is de-emphasized. Thus, the common use business and accounting terms like purchase, sale, cash receipt, cash disbursement, raw materials, and finished goods is not allowed because they view resource flows from a participant's perspective.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-4:2007(3.12)]

3.28

commitment

making or accepting of a right, obligation, liability or responsibility by a **Person** that is capable of enforcement in the *jurisdictional domain* in which the *commitment* (3.28) is made

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.5)]

3.29

commitment exchange

establishment of a **commitment** among two or more **Persons** to accomplish an explicitly shared and agreed to goal which is terminated upon one recognition of one of the agreed conclusions by all the involved **Persons**, although some recognition may be implicit

Note 1 to entry: A LET transaction is a type of *commitment exchange* (3.29).

Note 2 to entry: It is important that the appropriate *semantic interoperability* equivalency level (SIEL) in support of *semantic interoperability* requirements be established and agreed to no later than the end of the negotiation phase in the establishment of *commitment exchange* (3.29).

3.30

communication

transfer of meaning by means of transmission of signals

[SOURCE: ISO 5127:2017]

3.31

communication

(accessibility) transfer of meaning among **individuals** by means of transmission of signals in a manner which supports **accessibility**

Note 1 to entry: From a content perspective, communication includes languages, display of text, Braille, tactile communication, large print, accessible multimedia as well as written, audio, plain-language, human-reader and augmentative and alternative modes.

Note 2 to entry: From an ICT perspective, communication includes the means and formats of communication, such as accessible information and communication technology.

3.32

composite identifier

identifier (3.70) (in a *business transaction* (3.14)) functioning as a single unique *identifier* (3.70) consisting of one or more other *identifiers* (3.70), and/or one or more other **data elements**, whose interworkings are **rule-based**

Note 1 to entry: Identifiers (in business transactions) are for the most part composite identifiers.

Note 2 to entry: The rules governing the structure and working of a composite identifier should be specified.

Note 3 to entry: Most widely used composite identifiers consist of the combinations of:(1) the ID of the overall identification/numbering schema, (e.g., ISO/IEC 6532, ISO/IEC 7812, ISO/IEC 7506, UPC/EAN, ITU-T E.164, etc.), which is often assumed;(2) the ID of the issuing organization (often based on a block numeric numbering schema); and,(3) the ID of the entities forming part of members of the coded domain of each issuing organization.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.16)]

3.33

concept

unit of knowledge created by a unique combination of **characteristics**

Note 1 to entry: Concepts are not necessarily bound to particular languages. They are, however, influenced by the social or cultural background which often leads to different categorizations.

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.2.7)]

3.34

constraint

rule, explicitly stated, that prescribes, limits, governs or specifies any aspect of a **business transaction**

Note 1 to entry: Constraints are specified as rules forming part of components of Open-edi scenarios, i.e., as scenario attributes, roles, and/or information bundles.

Note 2 to entry: For constraints to be registered for implementation in Open-edi, they must have unique and unambiguous identifiers.

Note 3 to entry: A constraint may be agreed to among parties (condition of contract) and is therefore considered an "internal constraint". Or a constraint may be imposed on parties, (e.g., laws, regulations, etc.), and is therefore considered an "external constraint".

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011(3.11)]

3.35

consumer

a buyer who is an individual to whom consumer protection requirements are applied as a set of external constraints on a business transaction

Note 1 to entry: Consumer protection is a set of explicitly defined rights and obligations applicable as external constraints on a business transaction.

Note 2 to entry: The assumption is that a *consumer protection* applies only where a *buyer* (3.16) in a *business transaction* (3.14) is an *individual*. If this is not the case in a particular jurisdiction, such external constraints should be specified as part of scenario components as applicable.

Note 3 to entry: It is recognized that external constraints on a *buyer* (3.16) of the nature of *consumer protection* may be peculiar to a specified jurisdiction.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011 (3.12)]

3.36

consumer protection

set of **external constraints** of a *jurisdictional domain* as rights of a *consumer* (3.35) and thus as obligations (and possible liabilities) of a *vendor* in a *business transaction* (3.14) which apply to the good, service and/or right forming the *object* of the *business transaction* (3.14) (including associated information management and interchange requirements including applicable (sets of) **recorded information**)

Note 1 to entry: Jurisdictional domains may restrict the application of their *consumer protection* (3.36) requirements as applicable only to individuals engaged in a *business transaction* (3.14) of a commercial activity undertaken for personal, family or household purposes, i.e., they do not apply to natural persons in their role as "organization" or "organization Person".

Note 2 to entry: Jurisdictional domains may have particular consumer protection requirements which apply specifically to individuals who are considered to be a "child" or a "minor", (e.g., those individuals who have not reached their thirteenth (13th) birthday).

Note 3 to entry: Some jurisdictional domains may have consumer protection requirements which are particular to the nature of the good, service and/or right being part of the goal of a business transaction.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.33)]

3.37

content provider

Person who provides the content of the **set of recorded information (SRI)** which provide the basis for the establishment of the semantics interchanged in the **semantic collaboration space** and in support of the fulfilment with an **individual user** of an agreed upon LET activity including those of the nature of a **commitment exchange**

Note 1 to entry: A content provider shall provide content in support of the goal of a commitment exchange at the level of semantic unambiguity appropriate to the specified goal of the commitment exchange including meeting applicable language accessibility requirements, i.e., as HIEs, of the jurisdictional domain of the individual user.

3.38**controlled vocabulary**

CV

vocabulary (3.147) for which the entries, i.e., *definition* (3.45)/*term* (3.140) pairs, are controlled by a *Source Authority* (3.136) based on a *rulebase* (3.127) and *process* (3.115) for addition/deletion of entries

Note 1 to entry: In a *controlled vocabulary* (3.38), there is a one-to-one relationship of *definition* (3.45) and *term* (3.140). For example 1: The contents of "Clause 3 Definitions" in ISO/IEC standards are examples of controlled vocabularies with the entities being identified and referenced through their *ID Code*, i.e., via their clause numbers.

Note 2 to entry: In a multilingual *controlled vocabulary* (3.38), the definition/term pairs in the languages used are deemed to be equivalent, i.e., with respect to their semantics.

Note 3 to entry: The *rulebase* governing a controlled vocabulary may include a predefined concept system.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.34)]

3.39**data**

ISO 8601 compliant representation of a **date** in a YYYY-MM-DD format using the Gregorian calendar

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.26)]

3.40**data**

⟨business transaction⟩ representations of *recorded information* that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system [ISO/IEC 15944-1:2011 (3.14)]

[SOURCE: ISO/IEC 11179-1:2004(3.3.8)]

3.41**data element**

unit of *data* (3.39) for which the **definition**, **identification**, representation and permissible values are specified by means of a set of **attributes**

3.42**data element**

⟨organization of data⟩ unit of **data** that is considered in context to be indivisible

EXAMPLE The data element "age of a person" with values consisting of all combinations of 3 decimal digits.

Note 1 to entry: Differs from the entry 17.06.02 in ISO/IEC 2382-17.

[SOURCE: ISO/IEC 2382:2015, 2121599]

3.43**declared semantic equivalent**

DSE

set of recorded information (SRI) declared suitable for use as a **human interface equivalent (HIE)** at the applicable *semantic interoperability equivalency level (SIEL)* in support of *semantic interoperability* requirements in accordance with **external constraints** of the applicable *jurisdictional domain* and the nature and intended purpose of use of the **SRI** as provided by a *Person* to an *individual*

3.44

de facto language

natural language used in a *jurisdictional domain* which has the properties and behaviours of an *official language* in that *jurisdictional domain* without having formally been declared as such by that *jurisdictional domain*

Note 1 to entry: A *de facto language* (3.44) of a *jurisdictional domain* is often established through long *term* use and custom.

Note 2 to entry: Unless explicitly stated otherwise and for the purposes of modelling a *business transaction* (3.14) through scenario(s), scenario attributes and/or scenario components, a *de facto language* (3.44) of a *jurisdictional domain* is assumed to have the same properties and behaviours of an *official language*.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.42)]

3.45

definition

representation of a *concept* (3.33) by a descriptive statement which serves to differentiate it from related **concepts**

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.3.1)]

3.46

designation

designations

representation of a *concept* (3.33) by a *sign* (3.135) which denotes it

Note 1 to entry: In *terminology* (3.141) work three types of designations are distinguished: symbols, appellations, (a.k.a. names), and terms.

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.4.1)]

3.47

dictionary

list of words or a category of words from a language (3.85) **arranged alphabetically or systematically and explained in that language or translated into one or more other languages.**

[SOURCE: ISO 5127:2017]

3.48

digital resource

DR

digital resources

any type of resource that can be transmitted over and/or accessed via an *information technology system* (3.77) (*IT system* (3.77))

Note 1 to entry: A digital resource should be referenceable via an *unambiguous* and stable identifier in a recognized *identification* (3.69) system, (e.g., ISBN, ISAN, UPC/EAN, URI, etc.).

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.11)]

3.49

digital resource delivery

presentation of a digital resource by a *display* (3.51)

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.12)]

3.50

disability

{digital resource delivery} any obstacle to the use of a **digital resource** experienced due to a mismatch between the needs of a user and the **digital resource** delivered

Note 1 to entry: Disability in an AfA context is not a personal trait but a consequence of the relationship between the user and their resource system.

Note 2 to entry: In an e-learning context, disability refers to a mismatch between the needs of a learner and both the educational resource and/or the method of delivery

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008 (3.13)]

3.51

display

rendering or presentation of a user interface and/or **digital resource** in a range of access modes

Note 1 to entry: Access modes include, but are not limited to, visual, auditory, olfactory, textual and tactile.

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008 (3.15)]

3.52

display transformability

characteristic of a **digital resource** that supports changes to specific aspects of its **display**

Note 1 to entry: See further the coded domain in ISO/IEC 24751-3 (Annex B.3).

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.16)]

3.53

display transformation

DT

restyling or reconfiguration of the rendering or presentation of a user interface and/or **digital resource**

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.17)]

3.54

eBusiness

business transaction commitments, involving the making of collaboration space, in a defined Persons, among IT systems using their , according to Open-edl standards

Note 1 to entry: eBusiness can be conducted on both a for-profit and not-for-profit basis.

Note 2 to entry: A key distinguishing aspect of eBusiness is that it involves the making of commitment(s) of any kind among the Persons in support of a mutually agreed upon goal, involving their IT systems, and doing so through the use of EDI (using a variety of communication networks including the Internet).

Note 3 to entry: **eBusiness includes various application areas such as e-commerce, e-administration, e-logistics, e-government, e-medicine, e-learning, etc.**

Note 4 to entry: **The equivalent French language term for “eBusiness” is always presented in its plural form.**

[SOURCE: ISO/IEC 15944-7:2009(3.06)]

3.55

e-learning

learning facilitated by information and communications technology

[SOURCE: ISO/IEC 24751-1:2008(3.18)]

3.56

electronic address

address used in a recognized electronic addressing scheme, (e.g., telephone, telex, IP, etc.), to which **recorded information** item(s) and/or **business object**(s) can be sent to or received from a Contact

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.32)]

3.57

Electronic Data Interchange

EDI

automated exchange of any predefined and structured **data** for business purposes among information systems of two or more **Persons**

Note 1 to entry: NOTE This definition includes all categories of electronic business transactions.

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.8)]

3.58

entity

any concrete or abstract thing that exists, did exist, or might exist, including associations among these things

EXAMPLE A person, object, event, idea, process, etc.

Note 1 to entry: An entity exists whether data about it are available or not.

[SOURCE: ISO/IEC 2382:2015, 2121433]

3.59

exchange code set

a set of **ID codes** identified in a **coded domain** as being suitable for information exchange as shareable **data**

EXAMPLE The 3 numeric, 2-alpha and 3-alpha code sets in ISO 3166-1.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-4:2007(3.49)]

3.60

external constraint

constraint (3.34) which takes precedence over **internal constraints** in a *business transaction* (3.14), i.e., is external to those agreed upon by the parties to a *business transaction* (3.14)

Note 1 to entry: Normally external constraints are created by law, regulation, orders, treaties, conventions or similar instruments.

Note 2 to entry: Other sources of external constraints are those of a sectorial nature, those which pertain to a particular jurisdiction or a mutually agreed to common business conventions, (e.g., INCOTERMS, exchanges, etc.).

Note 3 to entry: External constraints can apply to the nature of the good, service and/or right provided in a *business transaction* (3.14).

Note 4 to entry: External constraints can demand that a party to a *business transaction* (3.14) meet specific requirements of a particular role.

For example: Only a qualified medical doctor may issue a prescription for a controlled drug.

EXAMPLE 1 Only an accredited share dealer may place transactions on the New York Stock Exchange.

EXAMPLE 2 Hazardous wastes may only be conveyed by a licensed enterprise.

Note 5 to entry: Where the information bundles (IBs), including their Semantic Components (SCs) of a business transaction are also to form the whole of a business transaction, (e.g., for legal or audit purposes), all constraints must be recorded.

EXAMPLE 3 There may be a legal or audit requirement to maintain the complete set of recorded information pertaining to a business transaction, i.e., as the information bundles exchanged, as a "record".

Note 6 to entry: A minimum external constraint applicable to a business transaction often requires one to differentiate whether the Person, i.e., that is a party to a business transaction, is an "individual", "organization", or "public administration". For example, privacy rights apply only to a Person as an "individual".

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011(3.23)]

3.61

Formal Description Technique

FDT

specification method based on a description **language** using rigorous and **unambiguous rules** both with respect to developing expressions in the **language** (formal syntax) and interpreting the meaning of these expressions (formal semantics)

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.9)]

3.62

Functional Service View

FSV

perspective of *business transactions* (3.14) limited to those information technology *interoperability* (3.80) aspects of **IT systems** needed to support the execution of Open-edl transactions

[SOURCE: ISO/IEC 14662:2010(3.10)]

3.63

glyph

recognizable abstract graphic **symbol** which is independent of any specific design

3.64

grammatical gender

grammatical category that indicates grammatical relationships between words in sentences

Note 1 to entry: The concept of gender varies from language to language and is not a universal feature of all languages. e.g. In French, *vie* (life) is feminine and is used with feminine articles such as *la*, the feminine pronoun *elle*, and feminine adjective endings, (e.g., *une vie longue*). PERMISSIBLE INSTANCES Types of grammatical gender commonly documented in terminology databases include: (a) masculine, (b) feminine; (c) neuter; (d) other.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-10:2013]

3.65

homonymy

designations **relation** between concepts and language in a given designation in which one concepts represents two or more unrelated

Note 1 to entry: *An example of homonymy is: bark (1) "sound made by a dog"; (2) "outside covering of the stem of woody plants"; (3) "sailing vessel".*

Note 2 to entry: *The designations in the relation of homonymy are called "homonyms".*

[SOURCE: ISO 1087:2019(3.4.29)]

3.66

HIE identifier

HIE-ID

composite identifier assigned to the **human interface equivalents (HIEs)** of the **semantic component**, in whatever presentation format, which is capable of being used by any **individual**, from a **semantic interoperability** perspective, in support of being able to exercise his/her rights with respect to (1) the provision of **recorded information**; (2) decision-taking; and/or, (3) commitment-making in compliance of the rights of that **individual** in compliance with the requirements of the *UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities*

3.67

Human Interface Equivalent

HIE

Human Interface Equivalents

representation of the *unambiguous* and **IT-enabled** semantics of an *IT interface equivalent* (in a *business transaction* (3.14)), often the *ID Code* (3.68) of a *coded domain* (3.22) (or a *composite identifier* (3.32)), in a formalized manner suitable for *communication* (3.30) to and understanding by humans

Note 1 to entry: *Human interface equivalents* (3.67) can be linguistic or non-linguistic in nature but their semantics remains the same although their representations may vary.

Note 2 to entry: In most cases there will be multiple Human Interface Equivalent representations as required to meet localization requirements, i.e. those of a linguistic nature, jurisdictional nature, and/or sectoral nature.

Note 3 to entry: Human Interface Equivalents include representations in various forms or formats, (e.g., in addition to written text those of an audio, symbol (and icon) nature, glyphs, image, etc.).

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.35)]

3.68

ID Code

ID Codes

identifier assigned by the *coded domain Source Authority* (3.24) (cdSA) to a member of a *coded domain* (3.22)
ID

Note 1 to entry: ID codes must be unique within the Registration Schema of that coded domain.

Note 2 to entry: Associated with an *ID Code* (3.68) in a *coded domain* (3.22) can be: (a) one or more equivalent codes; (b) one or more equivalent representations, especially those in the form of human equivalent (linguistic) expressions.

Note 3 to entry: Where an *entity* (3.58) as a member of a *coded domain* (3.22) is allowed to have more than one *ID Code* (3.68), i.e., as equivalent codes (possibly including names), one of these must be specified as the *pivot ID Code*.

Note 4 to entry: A *coded domain* (3.22) may contain ID codes pertaining to entities which are not members as peer entities, i.e., have the same properties and behaviours, such as ID Codes which pertain to predefined conditions other than member entities. If this is the case, the rules governing such exceptions must be predefined and explicitly stated.

For example 1: Common examples include: (1) the use of an *ID Code* (3.68) "0" (or "00", etc.), for "Other"; (2) the use of an *ID Code* (3.68) "9" (or "99") for "Not Applicable"; (3) the use of "8" (or "98") for "Not Known"; if required, (4) the pre-reservation of a series or set of ID codes for use for "user extensions".

Note 5 to entry: In UML modeling notation, an *ID Code* (3.68) is viewed as an instance of an *object class*.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.37)]

3.69**identification**

rule-based process, explicitly stated, involving the use of one or more **attributes**, i.e., **data elements**, whose value (or combination of values) are used to identify uniquely the occurrence or existence of a specified **entity**

[SOURCE: ISO/IEC 15944-2:2006(3.26)]

3.70**identifier**

identifiers

(business transaction) *unambiguous* (3.144), unique and a linguistically neutral value, resulting from the application of a **rule-based identification** (3.69)*process* (3.115)

Note 1 to entry: Identifiers must be unique within the *identification* (3.69) scheme of the issuing authority.

Note 2 to entry: An *identifier* (3.70) is a linguistically independent sequence of characters capable of uniquely and permanently identifying that with which it is associated. {See ISO 19135:2005 (4.1.5)}

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011(3.27)]

3.71**indexing language**

artificial language (3.10) established to characterize the content or form of a document

[SOURCE: ISO 5127:2017]

3.72**individual**

Person (3.105) who is a human being, i.e., a natural person, who acts as a distinct indivisible *entity* (3.58) or is considered as such

[SOURCE: ISO/IEC 15944-1:2011(3.28)]

3.73**individual accessibility**

set of **external constraints** of a *jurisdictional domain* (3.83) as rights of an *individual* (3.72) with disabilities to be able to use *IT systems* (3.77) at the human, i.e., user, interface and the concomitant obligation of a **seller** to provide such adaptive technologies

Note 1 to entry: Although “accessibility” typically addresses users who have a disability, the concept is not limited to disability issues.

For example 1: Examples of disabilities in the form of functional and cognitive limitations include: people who are blind; - people with low vision; - people with colour blindness; - people who are hard of hearing or deaf, i.e., are hearing impaired; - people with physical disabilities; - people with language or cognitive disabilities.

[SOURCE: ISO/IEC 15944-5:2008(3.60)]

3.74**individualized accessibility**

(e-learning) facility of an **IT system** based learning environment to address the needs of an **individual** as learner (through **adaptation**, re-aggregation and substitution)

Note 1 to entry: Accessibility is determined by the flexibility of the education environment (with respect to presentation, control methods, structure, access mode, and learner supports) and the availability of equivalent content deemed to be adequate alternatives.